

Homenaje a Cataluña, de George Orwell, en España.

**Entre traducción, manipulación, reescritura y
adaptación textual**

Trabajo de Fin de Grado: Grado en Traducción e Interpretación

Universidad Pontificia Comillas

Curso académico: 2014-2015

Fecha de presentación:

Miriam Sanz Gismero

Director de proyecto: José Luis Aja

ÍNDICE DE CONTENIDOS

CAPÍTULO I - ASPECTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS	1
1. Introducción.....	1
2. Estado de la cuestión.....	1
3. Metodología.....	3
4. Preguntas de investigación.....	5
5. Objetivos	5
6. Hipótesis.....	6
7. Marco teórico	6
CAPÍTULO II - ORWELL Y <i>HOMENAJE A CATALUÑA</i> . SIGNIFICADO POLÍTICO Y RECEPCIÓN DE LA OBRA EN ESPAÑA	9
CAPÍTULO III - LAS TRADUCCIONES DE <i>HOMENAJE A CATALUÑA</i> AL ESPAÑOL	16
CAPÍTULO IV - LA RETRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ARGENTINA DE <i>HOMENAJE A CATALUÑA</i> DE NOEMI ROSENBLATT PARA EL PÚBLICO ESPAÑOL ...	22
1. Cambios léxicos con fines de adaptación diatópica	24
2. Cambios léxicos con fines de mejora – <i>Homenaje a Cataluña</i> : ¿un intento fallido de mejora traslativa?.....	31
3. La traducción de las interjecciones.....	34
CAPÍTULO V - CONCLUSIONES. PASADO Y FUTURO DE LAS TRADUCCIONES <i>DE</i> <i>HOMENAJE A CATALUÑA</i> EN ESPAÑA.....	39
BIBLIOGRAFÍA	42

LISTA DE ACRÓNIMOS

<i>Acrónimos</i>	<i>Significado</i>
LM	Lengua Meta
LO	Lengua Original
TO	Texto Original

CAPÍTULO I

ASPECTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS

1. Introducción

Homenaje a Cataluña constituye una obra imprescindible para comprender uno de los capítulos más trágicos de la historia de España. Su valor historiográfico no solo permite al lector conocer la realidad de un miliciano sobre el terreno durante la Guerra Civil, sino que también le permite acercarse a la vida y a la personalidad de uno de los principales novelistas del siglo XX: George Orwell. *Homenaje a Cataluña* deja entrever las mayores preocupaciones de todo humanista liberal de su tiempo, como la corrupción en el mundo político, la manipulación de la verdad por medio de la propaganda política, la defensa de la libertad intelectual, de pensamiento y de expresión y la tolerancia. Por todo ello, contamos con cuatro traducciones distintas de *Homenaje a Cataluña* y numerosas reediciones hasta nuestros días. Además, el valor historiográfico de los testimonios de Orwell no sólo ha hecho que *Homenaje a Cataluña* se haya convertido en una obra aclamada por el público español, sino también por el público de América Latina, donde también ha sido traducida.

En un primer momento, se buscó estudiar esta obra porque se creyó podría ser un buen ejemplo para analizar la presencia de censura y de manipulación ideológica en las traducciones de obras literarias de carácter histórico-político.

No obstante, dado que los contextos censurados y/o manipulados resultaban escasos, el análisis de esta muestra resultaba poco significativo y un tanto obvio para desarrollar un Trabajo de Fin de Grado en torno al argumento. Por esta razón optamos por prestar atención a otros aspectos que caracterizaban a la recepción de *Homage to Catalonia* en España. Decidimos centrarnos en el análisis contrastivo de dos versiones existentes de una misma traducción, publicadas en 1966 (Buenos Aires) y en 2008 (Barcelona), para estudiar los procesos de retraducción y de adaptación al español peninsular. Asimismo, analizaremos el significado de esta traducción, que corrió a cargo de Noemi Rosenblatt, en la recepción hispánica de *Homage to Catalonia*, sin dejar de lado divergencias y similitudes con otras traducciones de la obra.

2. Estado de la cuestión

En España, el estudio de la obra de Eric Arthur Blair, más conocido por su seudónimo de George Orwell resulta muy reducido. Las publicaciones académicas que existen sobre este escritor y periodista británico son de carácter eminentemente histórico y se centran en el lenguaje empleado

en sus obras y el debate sobre el enmarque ideológico del autor. Entre las aportaciones españolas más relacionadas con George Orwell como escritor y personaje histórico destacan Alberto Lázaro (*George Orwell y la función moral del lenguaje*, 1995), Óscar de la Parte Chana (*Lo novedoso del sentido común: la mirada crítica de Orwell*, 2012), Javier Tusell (*Orwell: Un intelectual en una época difícil*, 1984), Víctor Manuel Urbán Palaci (*Comentario a la crónica del miliciano Orwell*, 2013) os, Félix Rodríguez González (*Sociolingüística del tratamiento político: a propósito de Orwell*, 1989) y Samuel Toledano Buendía (*La neolengua de Orwell en la prensa actual. La literatura profetiza la manipulación mediática*, 2006).

Más allá de las fronteras españolas, el estudio de George Orwell resulta mucho más variado. Así, las principales fuentes de información internacionales sobre el tema cuentan con autoría, en su mayoría, británica, canadiense y estadounidense.

La literatura internacional relacionada con la vida, obra y el lenguaje de George Orwell refleja el gran interés y la polémica que han suscitado las obras de este escritor británico. Entre los autores internacionales que han estudiado a Orwell como escritor y personaje histórico destacan Bernard Crick (*George Orwell: A Life*, 1981), George Woodcock (*The Crystal Spirit: A Study of George Orwell*, 1966), Michael Fixler (*George Orwell and the Instrument of Language*, 1964), Keith Alldritt, (*The Making of George Orwell: An Essay in Literary History*, 1969), Jenni Calder (*Chronicles of Conscience: A Study of George Orwell and Arthur Koestler*, 1968), B.T. Oxley (*George Orwell*, 1967), Christopher Hollins (*A Study of George Orwell, the Man and his Works*, 1956), Joseph Foley y James Ayer (*Orwell in English and Newspeak: A Computer Translation*, 1966) y las recopilaciones académicas dedicadas al escritor británico *George Orwell: A Centenary Celebration* (2005), editado por Annette Gomis y Susana Drega, *The Road from George Orwell: His Achievement and Legacy*, editado por Alberto Lázaro (2001), entre otros muchos estudios académicos.

Asimismo, tanto en el plano nacional como internacional destaca una mayor preferencia y, por tanto, un mayor volumen de literatura académica, relacionada con el estudio de *1984*, la obra que dio origen, en gran parte, a la fama de George Orwell todavía hoy vigente. Tanto es así que, según explica Javier Tusell, «el caso de George Orwell ha sido en los últimos tiempos el de un escritor unido irremediamente al título de una sola de sus producciones literarias (*1984*)» (*Orwell: Un intelectual en una época difícil*, 1984, pág. 1). Junto con *1984 (Nineteen Eighty-Four)*, 1949), *Los días de Birmania (Burmese Days)*, 1934) y *Rebelión en la granja (Animal Farm)*, 1945) han sido también objeto de numerosos estudios académicos. Así, por ejemplo, en este punto destacan las aportaciones de Ana Moya (*George Orwell's Exploration of Discourses of Power in Burmese Days*, 2001), Urmila Seshagiri (*Misogyny and Anti-Imperialism in George Orwell's Burmese Days*,

2001), George Feaver (1984, *It's finally here*, 1984), Lillian Feder (*Selfhood, Language and Reality: George Orwell's Nineteen Eighty-Four*, 1983), Howard Fink (*Animal Farm: Notes*, 1965) y Frye Northrop (*Animal Farm*, 1946), entre otros.

Tan extenso estudio de algunas de las obras de Orwell ha eclipsado el interés por otro de sus más importantes libros, desde el punto de vista histórico y literario: *Homenaje a Cataluña* (*Homage to Catalonia*, 1938). Por ello, encontramos escasa información relacionada con esta obra, en comparación con *1984*, *Los días en Birmania* o *Rebelión en la Granja*. Entre los autores que han estudiado las memorias de Orwell en Cataluña se encuentran Raymond Carr (*Orwell and the Spanish Civil War*, 1971), Miquel Berga (*Orwell's Catalonia Revisited: Textual Strategies and the Eyewitness Account*, 2001), Valentine Cunningham (*Homage to Catalonia revisited: remembering and misremembering the Spanish Civil War*, 1987), Jeffrey Meyers (*An Affirming Flame: Orwells's Homage to Catalonia*, 1971), Felicia Hansell (*Hemingway, Orwell, and the Truth of the "Good Fight": Foreign Combatants' Accounts of the Spanish Civil War*, 2012) y Dolores Martín Moruno (*Revisiting Spanish Memory: George Orwell's Homage to Catalonia*, 2011).

En particular, el estudio de las traducciones de las obras de George Orwell resulta muy limitado tanto en España como en el plano internacional. En nuestro país, la principal contribución al estudio de las traducciones al español de George Orwell y, concretamente de *Homenaje a Cataluña*, ha venido de la mano de Alberto Lázaro con sus obras en inglés y en español, como *The Censorship of George Orwell's Essays in Spain* (2002), *La sátira de George Orwell ante la censura española* (2002) y *George Orwell's Homage to Catalonia: A Politically Incorrect Story* (2001).

Hasta la fecha, tan solo contamos con el estudio de Alberto Lázaro sobre las traducciones de *Homenaje a Cataluña* en España. No obstante, sus estudios datan de 2001 y 2002, esto es, de hace más de diez años. En aquel entonces, Lázaro no disponía de las nuevas ediciones publicadas en castellano a partir de 2003. Una de estas ediciones, concretamente la edición del año 2008 publicada por Virus, se incluirá en este trabajo de fin de grado. Por tanto, el presente trabajo se apoyará en los estudios de Lázaro y tratará de ampliarlos, a modo de continuación, ofreciendo nuevos detalles y un nuevo enfoque, con un énfasis especial en el análisis de la retraducción y adaptación de la versión argentina de Noemi Rosenblatt.

3. Metodología

Nuestro estudio parte del análisis de las cuatro traducciones existentes de *Homenaje a Cataluña*. Hemos localizado todas las ediciones de la obra estudiadas a partir de distintas herramientas de búsqueda, como el ISBN, el Catálogo de la Biblioteca Nacional de España o el *index traslationum*. El resultado es el siguiente:

Tabla 1: Traducciones de Homenaje a Cataluña al español.

Título	Traductor	Año	Editorial
<i>Cataluña 1937: testimonio sobre la revolución española</i>	Noemi Rosenblatt	1963	Buenos Aires, Proyección
	Noemi Rosenblatt	1964	Buenos Aires, Proyección
<i>Homenaje a Cataluña: un testimonio sobre la revolución española</i>	Carlos Pujol	1970	Barcelona: Ariel
<i>Cataluña 1937: testimonio sobre la revolución española</i>	Noemi Rosenblatt	1973	Buenos Aires, Proyección
	Noemi Rosenblatt	1974	Buenos Aires, Proyección
<i>Homenaje a Cataluña: un testimonio sobre la revolución española</i>	Carlos Pujol	1983	Barcelona, Ariel
<i>Homenaje a Cataluña</i>	Carlos Pujol	1985	Barcelona, Seix Barral
	Noemi Rosenblatt	1996	Buenos Aires, Reconstruir/Dissur
	Carlos Pujol	1996	Barcelona, Galaxia Gutemberg
	Noemi Rosenblatt	2000	Barcelona, La Llevar, Virus
	Noemi Rosenblatt	2001	Barcelona, Virus
<i>Orwell en España: Homenaje a Cataluña y otros escritos sobre la guerra civil española</i>	Antonio Prometeo	2003	Barcelona, Tusquets
<i>Homenaje a Cataluña</i>	Noemi Rosenblatt	2003	Madrid, El País
	Noemi Rosenblatt	2008	Bilbao, Virus
<i>Orwell en España: Homenaje a Cataluña y otros escritos sobre la guerra civil española</i>	Antonio Prometeo	2009	Barcelona, Tusquets
<i>Homenaje a Cataluña</i>	Miguel Temprano	2011	Barcelona, Debate
	Miguel Temprano	2013	Barcelona, Debolsillo

Fuente: elaboración propia

Además, nuestro análisis ha seguido varias fases. En primer lugar, hemos realizado una lectura detenida de la última traducción disponible de *Homenaje a Cataluña*, concretamente de la edición española de 2008. A continuación hemos cotejado esta traducción con el original de referencia y las restantes versiones de *Homenaje a Cataluña*. Dada la enorme labor de cotejo, cuyos resultados arrojarían un análisis excesivamente complejo para el marco de este Trabajo de Fin de Grado, nuestro estudio se centra concretamente en el análisis de la versión argentina de 1996 y la versión española de 2008, comparado con el resto de traducciones disponibles.

4. Preguntas de investigación

El presente trabajo de fin de grado girará en torno a las siguientes preguntas de investigación:

- 4.1.** En la actualidad resulta poco habitual que las editoriales españolas adapten y publiquen traducciones procedentes de América Latina. ¿Por qué razón la editorial Virus ha ofrecido al lector español una traducción de *Homage to Catalonia* realizada por Noemi Rosenblatt en Argentina?
- 4.2.** ¿Hasta qué punto las obras traducidas en América Latina se adaptan al lector español? ¿Qué consecuencias produce esta adaptación sobre el lector y la obra de destino?
- 4.3.** ¿De qué manera ha evolucionado la traducción de *Homenaje a Cataluña* de George Orwell? ¿Sigue presente la censura de la primera edición o, por el contrario, contamos en la actualidad con una traducción fiel y completa de la obra original en castellano? ¿Qué diferencias se pueden apreciar entre las distintas ediciones?
- 4.4.** ¿Resultaría necesario realizar una nueva traducción actualizada de *Homenaje a Cataluña*? En caso afirmativo, ¿qué debería contener? ¿Qué debería diferenciarla de las ediciones existentes?

5. Objetivos

Los objetivos de este trabajo de fin de grado podrían clasificarse en objetivos primarios y objetivos secundarios.

5.1. Objetivos primarios

- 5.1.1.** Presentar una descripción estructurada de la evolución de las traducciones de *Homenaje a Cataluña* de George Orwell.
- 5.1.2.** Identificar las diferentes causas que explican el recurso de la retraducción y adaptación intralingüística, así como de los procesos de reescritura.
- 5.1.3.** Clasificar los recursos de la retraducción y evaluar sus consecuencias.

- 5.1.4. Analizar el tratamiento lingüístico y traductológico de las obras literarias traducidas en América Latina a partir de la obra *Homenaje a Cataluña*.
- 5.1.5. Evaluar las consecuencias de la retraducción y adaptación sobre el lector y la obra de destino.

5.2. Objetivos secundarios

- 5.2.1. Evidenciar las numerosas repercusiones asociadas a la adaptación de una obra sobre sus lectores y la recepción de la traducción en función de la variedad diatópica de la población de destino.
- 5.2.2. Valorar la efectividad de la adaptación y retraducción de acuerdo con los objetivos perseguidos por las editoriales españolas y/o latinoamericanas.

6. Hipótesis

El desarrollo de este trabajo de fin de grado va a girar alrededor de la constatación, o falsación en su caso, de la siguiente hipótesis:

- 5.3. La traducción argentina de *Homenaje a Cataluña* de 1996 de Noemi Rosenblatt ha sido objeto de retraducción intralingüística por motivos diatópicos y, por tanto, ha seguido un proceso de adaptación para el público español, que ha dado lugar a la traducción publicada en Barcelona por Virus en el año 2008.

7. Marco teórico

El presente trabajo de fin de grado estudia los procesos de retraducción de *Homage to Catalonia* en España, por lo que hemos creído necesario relacionar el método de trabajo con la recepción de la obra en nuestro país. Se trata, por tanto, de un estudio histórico, que en traductología conlleva una dicotomía muy habitual: ¿estudio sociocultural en torno a la recepción de *Homage to Catalonia* o estudio textual?

Nuestro análisis combina ambos enfoques: el enfoque sociocultural y el enfoque histórico-descriptivo, dado que creemos imposible analizar la dimensión de una retraducción revisada en la que se han llevado a cabo procesos de reescritura sin acudir al enfoque textual. Así, por un lado, este Trabajo de Fin de Grado estudia los aspectos culturales, religiosos, ideológicos y sociopolíticos que definen el contexto histórico en que se producen cada una de las traducciones de *Homenaje a Cataluña* con las que contamos hasta la fecha (López Alcalá, 2000, págs. 20-25).

Por otro lado, desde un enfoque descriptivo-contrastivo, analizamos las opciones elegidas por varios traductores (Carlos Pujol, Antonio Prometeo y Noemi Rosenblatt) con respecto a un mismo texto en LO, en nuestro caso, *Homage to Catalonia*, de George Orwell (López Alcalá, 2000, págs. 20-25). Para llevar a cabo este estudio desde un enfoque textual nos hemos basado en algunos mecanismos de análisis que proporciona la escuela de la equivalencia, concretamente en la estilística contrastiva de Andrew Chesterman. Según Chesterman, toda traducción implica un proceso de cambio más o menos consciente. Esto sucede porque, desde su punto de vista, «el traductor se especializa en la resolución de determinados tipos de problemas comunicativos» que le llevan a realizar cambios con respecto al original (Romana García, 2009, pág. 88). El traductor, así, se convierte en un filtro cultural, puesto que, en numerosas ocasiones, el proceso traslativo exige modificaciones que atienden a razones de adaptación cultural, que buscan hacer que el mensaje del TO resulte comprensible para el destinatario de la cultura meta y evitar errores textuales de cualquier índole (Vázquez, 2014, pág. 3). Estas estrategias traslativas que implican la modificación del texto original constituyen, para Chesterman, formas explícitas de manipulación textual (proceso) que se pueden observar directamente en el texto traducido (producto) mediante el método comparativo (Romana García, 2009, pág. 89; Chesterman, 1997, pág. 92).

Así, en este Trabajo de Fin de Grado los cambios que analizamos de las dos versiones de la traducción de Noemi Rosenblatt se corresponden con las estrategias semánticas enumeradas por Chesterman y que derivan del concepto de modulación propuesto por Vinay y Dalbernet: sinonimia, antonimia, hiponimia, contraposición, modificación del grado de abstracción, modificación distribucional, cambio de foco, paráfrasis y cambio de tropo (Chesterman, 1997, pág. 101).

Además, nuestro estudio dedica un epígrafe al estudio de las interjecciones. En este caso, el plano de significación resulta más complejo, dado que afecta al entorno conversacional, al medio físico en el que transcurre la acción y al componente cultural que implica la codificación de sonidos paralelos al decurso conversacional. El proceso traslativo de las interjecciones podría identificarse con los procesos de traducción oblicua de Vinay y Dalbernet en el marco de la equivalencia. Esto es, la traducción de las interjecciones se podrá relacionar con aquellos procedimientos traslativos que recurren a la transformación de algún elemento del texto original, dado que su traducción literal no resulta viable (Vinay & Dalbernet, 1977, págs. 50-53; Romana García, 2009, pág. 78). Asimismo, en nuestro análisis de interjecciones encontramos ejemplos de traducción literal, tal y como la describen Vinay y Dalbernet, en la presencia de préstamos lingüísticos del inglés en el caso de la versión argentina de *Homenaje a Cataluña*.

Al fin y al cabo, el fundamento de nuestro Trabajo de Fin de Grado se encuentra en los procesos de retraducción. Como se explicará en capítulos subsiguientes, algunos autores, como Antoine Berman, consideran que la retraducción es inevitable, por un lado, por motivos temporales, dado que «toda traducción está sometida a las leyes del tiempo y de la caducidad» (Berman, 1990, págs. 1-6). Por otro lado, una retraducción puede ser fruto de la voluntad de mejora traslativa de la traducción anterior existente, en caso de que esta esté «marcada por el error, por la inexactitud o por la ‘no traducción’ (*défaillance*)» (Berman, 1990, págs. 1-6). Gambier, por su parte, rechaza el evolucionismo histórico de Berman y afirma que la relación entre las retraducciones debe tener en cuenta no tanto el elemento temporal ni el envejecimiento como el cambio de modelos culturales. En este punto, Gambier pone de manifiesto la importancia de la mediación editorial en los procesos de retraducción, dado que considera que toda traducción constituye un elemento de la industria cultural que está sometido a modas editoriales y a los gustos del lector, lo que supone una transformación de los modelos a lo largo del tiempo que no está marcada, por tanto, por razones exclusivamente diacrónicas. Además, tal y como afirma Yves Gambier, en los procesos de retraducción pesan los criterios estrictamente editoriales, relacionados también con los derechos de autor y con las políticas de distribución (Gambier Y. , 2011, págs. 65-66).

Dada la importancia de la mediación editorial en los procesos de retraducción, creemos que en este Trabajo de Fin de Grado resulta clave la participación de los editores a la hora de aclarar una serie de incógnitas. Por ello, nos pusimos en contacto con la editorial Virus con el fin de conocer los avatares que han rodeado la traducción de *Homenaje a Cataluña* de 2008. No obstante, los resultados de nuestras pesquisas han sido infructuosos. A pesar de ello, logramos aclarar que (i) la revisión se ha llevado a cabo por un traductor profesional y (ii) que el traductor es del ámbito lingüístico peninsular. Sin embargo, dado que no pudimos hablar con el revisor, nos ha sido imposible averiguar las técnicas y criterios que ha llevado a cabo para reescribir la traducción de Noemi Rosenblatt.

CAPÍTULO II

ORWELL Y HOMENAJE A CATALUÑA. SIGNIFICADO POLÍTICO Y RECEPCIÓN DE LA OBRA EN ESPAÑA

En diciembre de 1936, a meses del comienzo de la Guerra Civil española, George Orwell viajó hasta Barcelona con la intención de escribir artículos periodísticos sobre el conflicto. No obstante, al presenciar con sus propios ojos que en Cataluña el fascismo no sólo se combatía mediante un ejército, sino también con una revolución, Orwell quedó fascinado, cambió «la pluma por el fusil» y pasó a enlistarse en las filas del frente republicano. De esta manera, el famoso escritor de *1984* se unió a la milicia leal al Partido Obrero Unificado Marxista (P.O.U.M.), un pequeño partido marxista y anti-estalinista. De su experiencia como miliciano en la Guerra Civil española nació *Homenaje a Cataluña*, que escribió en 1938 ya de vuelta en su país natal, Inglaterra. El título refleja la admiración del autor «por el espíritu y el esfuerzo de los trabajadores volcados a la profunda transformación revolucionaria orientada según los principios libertarios»; al fin y al cabo, se trata de un tributo a sus días en Cataluña (Maguid, 1996; Lázaro, 1990, pág. 125).

Orwell es considerado como uno de los principales novelistas del siglo XX y *Homenaje a Cataluña*, aunque constituye una obra, para muchos, desconocida, se ha calificado como un documento imprescindible para comprender uno de los capítulos más trágicos de la historia de España. Un testimonio vivo que destaca, según coinciden muchos autores, por la precisión y exactitud de sus descripciones: una autobiografía basada no sólo en la experiencia personal del autor, sino también en sus recuerdos sobre su vida en el terreno. Precisamente porque se trata de un libro testimonial, en primera persona, algunos autores consideran que el testimonio de Orwell es parcial, puesto que «en su calidad de partícipe que fue de los hechos y habiendo sufrido las consecuencias que de los mismos se derivaron, es posible que no alcanzara a relatarlos o interpretarlos con la imparcialidad que deseaba» (Romero, 1970, pág. 9). No obstante, Orwell siempre fue consciente de que su relato podría ser historia, aunque, ante todo, era su historia (Berga, 2001, pág. 61).

Asimismo, la mezcla de géneros que aparecen en el relato ha llevado a algunos autores a encontrar dificultades a la hora de categorizar *Homenaje a Cataluña*: ¿historia, literatura, autobiografía, diario de viaje? Así, mientras que Miquel Berga afirma que la obra de Orwell corresponde al género literario alemán de *Bildungsroman*, una novela de formación o de aprendizaje que retrata la transición de un personaje desde la niñez hasta la vida adulta, para Javier Tussell, *Homenaje a Cataluña* encarna simplemente la invención de un nuevo género literario: el «estudio documental», es decir, un relato que «parte de un detenido examen de la realidad para, a partir de ella, construir una interpretación de la misma» (Berga, 2001, pág. 61; Tussell & García Queipo de Llano, 2006, pág. 1).

A partir de *Homenaje a Cataluña* se conoció al Orwell comentarista de la realidad porque, ante todo, la gran mayoría de los autores que han estudiado no sólo la obra sino también al personaje histórico de George Orwell subrayan su lucha incansable por la verdad, que se traduce en la honradez intelectual de su obra y en su «valentía de alzar la voz contra todo medio o actitud cobarde con el único fin de defender visiones peligrosas o impopulares de la realidad» (Berga, 2001, pág. 72).

En su obra *Homenaje a Cataluña*, Orwell pone de manifiesto su faceta de ensayista político, puesto que la política está continuamente presente no sólo en *Homenaje a Cataluña*, sino indirectamente también en el resto de sus obras y especialmente en las más conocidas, como *1984* y *Rebelión en la Granja*. Orwell, que vivió una de las épocas históricas más difíciles para Europa con la revolución nazi en Alemania, el desarrollo del comunismo en Rusia y la Guerra Civil española, supo reflejar y dar voz a los «principales problemas del humanismo liberal» del siglo XX (Tussel & García Queipo de Llano, 2006, pág. 1).

Sus vivencias durante la Guerra Civil española constituyeron un punto de inflexión en la vida y obra de George Orwell, puesto que el autor no sólo evolucionó psicológicamente, sino que también *Homenaje a Cataluña* marcó su posterior producción literaria. En primer lugar, las luchas por el poder entre los partidos de izquierda que presencié en Cataluña le hicieron percatarse de la corrupción presente en el mundo político. De hecho, en uno de sus ensayos sobre la Guerra Civil española, Orwell escribió «lo que vi en España y lo que he visto desde entonces del funcionamiento interno de los partidos de izquierda, me ha provocado horror a la política» (Orwell, 1970, pág. 39). De forma similar, estas luchas internas se han reflejado también en su obra *Rebelión en la granja*, entre los personajes de Napoleón y Snowball, quienes en realidad representan a Stalin y a Trotsky. De forma similar, *1984* refleja esta lucha con la oposición del personaje de Goldstein contra el gobierno del dictador (Lázaro, 1990, pág. 125).

En segundo lugar, Orwell ganó un sentimiento de rechazo contra el régimen soviético, al descubrir que los partidos comunistas en Europa se habían convertido en meros «agentes publicitarios del régimen soviético», agentes contrarrevolucionarios. A los ojos de Orwell, el comunismo de Stalin ya no guardaba relación con los ideales que impulsaron la revolución de 1917. Por ello, la mayoría de los escritos de Orwell a partir de su estancia en España muestran su lucha contra el totalitarismo y a favor del socialismo democrático, tal y como afirmó en su ensayo «Por qué escribo» (Orwell, 1970, pág. 28). Así, *Rebelión en la granja* muestra la «evolución que habría sufrido el sistema político soviético» y podría resultar una crítica contra el régimen totalitario estalinista (Lázaro, 1990, pág. 126).

Por otro lado, su lucha en el frente revolucionario español le hizo comprobar por primera vez el uso de la propaganda política por parte de los dos bandos, quienes, en numerosas ocasiones, según relata,

publicaban informaciones falsas sobre batallas que nunca habrían tenido lugar, sin mencionar el número de bajas en sus filas. A partir de aquí, George Orwell comenzó una batalla contra la propaganda y la manipulación de la verdad hasta el final de su vida. Así, la claridad e inmediatez de sus palabras se podrían considerar el arma de Orwell contra la manipulación de la verdad y la defensa de la libertad intelectual y la tolerancia, junto con la libertad de pensamiento y de expresión. Su lucha por la verdad se manifiesta también en el cerdo Squealer de *Rebelión en la granja*, quien encarna de la sátira a la propaganda, puesto que Napoleón se sirve de él para defender sus propios intereses y manejar al resto de los animales. Así, Squealer podría representar a la prensa soviética al servicio de Stalin. De la misma forma, la telepantalla de 1984 manipula la información sobre la mejora del nivel de vida en el país (Lázaro, 1990, pág. 127; Lewis, 1984, pág. 93; Tussel & García Queipo de Llano, 2006, pág. 1).

Asimismo, la manipulación de la verdad en los regímenes totalitarios modernos sembró el temor en Orwell ante la posibilidad de que estos pudiesen manipular la historia de acuerdo con sus intereses, acabando con los testimonios históricos contrapuestos y creando otros nuevos afines a sus ideas. Esta preocupación se muestra de forma muy clara en *1984*, puesto que el llamado Ministerio de la Verdad altera las noticias de los periódicos de acuerdo a los intereses del gobierno (Lázaro, 1990, pág. 128).

La desaparición de la igualdad y de la libertad, el auge de las diferencias sociales y la caída de la Iglesia también llamaron la atención a Orwell durante sus experiencias como miliciano en España. El autor, entonces, entendió que la revolución había fracasado. *Rebelión en la granja* y *1984* también reflejan la idea del fracaso de la revolución política de Orwell: «una revolución comienza con una amplia difusión de ideas de libertad, igualdad, etc. Después viene el crecimiento de una oligarquía que está tan interesada en aferrarse a sus privilegios como lo está cualquier otra clase dominante» (Lázaro, 1990, pág. 128; Orwell, 1970, págs. 402-403).

Por último, Orwell comprobó cómo el pueblo español, tras la revolución, había sustituido sus creencias religiosas por otras de carácter político, como el anarquismo, de la misma forma que los animales de *Rebelión en la granja* olvidan al cuervo Moses, representante de la Iglesia, una vez que éste abandona la granja y comienzan a creer en una filosofía llamada «animalismo», así como en *1984*, el culto al «Gran Hermano» sustituye a la religión (Lázaro, 1990, pág. 129).

Todo lo anterior explica el alto contenido político y la controversia asociada a *Homenaje a Cataluña*. De hecho, George Orwell dedica un capítulo de su libro a las cuestiones políticas de la España de 1936. Aquí, entonces, *Homenaje a Cataluña* se convierte en una obra escrita desde el punto de vista de un miliciano que combatía contra el levantamiento militar de Franco y que, al mismo tiempo que mostraba su aversión al fascismo, criticó abiertamente al Partido Comunista por destruir a los anarquistas, trotskistas y otros grupos del frente popular, sospechosos de no pertenecer al lado

estalinista. Esta doble crítica ha provocado que, a pesar de que ha transcurrido más de medio siglo desde su fallecimiento, George Orwell se considere como un escritor polémico, de una personalidad compleja e interesante, al mismo que «una figura desconcertante, insólita y llena de contradicciones» (Lázaro, 2002, pág. 1).

Asimismo, sus duras críticas tanto al fascismo como al comunismo se tradujeron en numerosos obstáculos que George Orwell tuvo que superar a la hora de publicar *Homenaje a Cataluña* no sólo en el país que inspiró su historia, en España, donde por entonces gobernaba el régimen franquista, sino también en su país de origen: Inglaterra (Lázaro, 2002, pág. 73).

A pesar de que en Inglaterra no existía un sistema de censura literaria como sí existía en España, George Orwell calificaba los obstáculos que encontró a la hora de publicar su obra en su país natal como una «censura voluntaria», en la que «las ideas impopulares pueden silenciarse y los hechos inconvenientes mantenerse en la oscuridad, sin necesidad alguna de que exista una prohibición oficial» (Orwell, 1970, pág. 1037). Así, en Inglaterra, el editor habitual de George Orwell, Victor Gollancz, favorable al sector comunista, se negó a publicar *Homenaje a Cataluña* desde el mismo momento en que escuchó que Orwell se había asociado al P.O.U.M. y a los anarquistas en España. Gollancz, junto con otros muchos editores de la izquierda europea, acordaron mantener un frente común contra el auge del fascismo y, por tanto, consideraron que la publicación de un libro que contenía críticas contra la Rusia estalinista, por entonces un firme aliado, sería una decisión políticamente incorrecta. De modo similar, el editor de *The New Statesman* rechazó publicar artículos y reseñas de los libros de Orwell sobre la Guerra Civil española. Así, la publicación de *Homenaje a Cataluña* en Inglaterra no llegó hasta 1938 de la mano de Martin Secker y Warburg (Lázaro, 2001, págs. 72-73).

Tal y como afirma Miquel Berga, «en la España del tardofranquismo, con censura o sin ella, *Homenaje a Cataluña* resultó tan incómoda como lo fue en Reino Unido en la época de su publicación» (Berga, 2011, pág. 11) Al igual que el Partido Comunista de España (PCE), el Partido Socialista Unificado de Cataluña (PSUC) constituía el eje central sobre el que se erigía el frente de oposición contra Francisco Franco. Por un lado, para los individuos de ideología comunista, *Homenaje a Cataluña* resultaba difícil de digerir, puesto que, a pesar de haber sido escrito por un antifascista, el núcleo central del relato eran los llamados Sucesos de Mayo en la Barcelona de 1937. Para el frente antifascista, este momento histórico no era el más ejemplar de la España republicana, puesto que, además de saldarse con numerosas pérdidas humanas, manifestó algunas de las debilidades del bando revolucionario, como la inexistencia de una voz unánime del frente, que se tradujo en intensas luchas entre distintos grupos anarquistas, trotskistas y la Generalitat de Cataluña, entre otros grupos (Berga, 2011, pág. 11).

Por otro lado, Orwell testimoniaba en su relato otra de las peores fases para el P.O.U.M.: su proceso de ilegalización y del asesinato de su líder, Andreu Nin, quien perdió la vida a manos de agentes estalinistas «ante la pasividad de las autoridades republicanas, atadas a los intereses» de su aliado contra el fascismo: la Unión Soviética. Por tanto, la publicación de la obra de Orwell en los años setenta en España hizo que el círculo comunista optara por considerar que «Orwell no se había enterado de nada, un ‘despistado’ acaso bienintencionado que sufría paranoias anticomunistas» (Berga, 2011, pág. 11).

Asimismo, como cabía esperar, la obra de Orwell encontró también oposición en el bando franquista, ante las «demoledoras referencias a Franco y a los fascistas». Esto explica, en parte, por qué la publicación de *Homenaje a Cataluña* en España tuvo que esperar más de treinta años. Durante el régimen de Franco, el Estado español se nombró responsable de velar por la ortodoxia moral, religiosa y política dentro de sus fronteras para el «bien común del país». En el plano literario, esto se tradujo en un estricto control de toda la prensa antes de su publicación. Al contrario que en Inglaterra, la censura literaria formaba parte de un sistema gubernamental cuyo fin único era que la literatura se adecuase a la ideología del régimen (Lázaro, 2001, pág. 73; Lázaro, 2002, pág. 2).

La obra de George Orwell sería objeto de esta censura en la década de 1950 y 1960 no sólo con *Homenaje a Cataluña*, sino también con *1984* y *Rebelión en la Granja*. Así, el primer intento de publicación del testimonio de Orwell en España llegaría veinticinco años después de la Guerra Civil. Aquí, el editor catalán Verrié Editor solicitó al Ministerio de Información autorización para imprimir las memorias de Orwell en catalán con el título *Catalunya, 1937*. La solicitud fue rechazada inmediatamente, puesto que el libro había sido escrito por un individuo que había estado luchando con los «rojos», a los que se llamaba «leales», mientras que a los defensores de Franco se les llamaba «fascistas». No obstante, este primer censor reconoció cierta objetividad que se podía leer en los relatos de Orwell, especialmente en sus descripciones de la vida en el frente y de las áreas republicanas y admiró sus críticas contra los comunistas. A pesar de ello, no se permitió la publicación del libro puesto que el censor consideraba que existía una «oculta solidaridad» por el espíritu revolucionario de Barcelona y, sobre todo, aversión frente al régimen franquista (Lázaro, 2001, págs. 75-76; Berga, 2011, pág. 14).

En un segundo intento, Verrié Editor recurrió la decisión del censor, apelando que se trataba de un importante documento histórico, que evocaba una situación y experiencia personales del autor. La Junta de Censura envió, así, la obra a tres nuevos lectores. El primero calificó a Orwell como un miembro de las Brigadas Internacionales y como un comunista, lo que podría dar lugar a pensar que el censor no llegó a leer *Homenaje a Cataluña* en su totalidad. Este, concluyó que el libro se podría publicar, dado su valor historiográfico y gracias a la «madurez política que había alcanzado España

de conocer las versiones de la historia del otro lado». No obstante, sugirió algunas omisiones y cambios en nueve páginas distintas y eliminar el capítulo cinco. El segundo censor también recomendó la publicación del libro con cambios similares, aunque, en vez de eliminar algunas partes del capítulo cinco, optó por realizar algunos cambios. Entre estos, se exigía que el adjetivo «fascista» se sustituyera por «nacionalista» cuando debían referirse a las fuerzas nacionales. Por último, el tercer censor abogó por la prohibición de la obra, ya que las modificaciones de los dos lectores anteriores distorsionarían el contexto testimonial del autor. Así, el Ministerio de Información siguió las recomendaciones de este último censor y optó por no publicar el libro (Lázaro, 2001, págs. 76-78; Berga, 2011, pág. 15).

Más tarde, en 1967, la editorial Pòrtic buscó publicar una versión catalana de la obra de Orwell con el título *Homenatge a Catalunya*. A pesar de que se trataba de una impresión limitada, de tan sólo 1.500 copias y de que una nueva Ley de Prensa e Imprenta de 1966 flexibilizó las exigencias de la censura, el censor optó por no autorizar la publicación de la obra, puesto que las modificaciones que recomendaría distorsionarían la obra (Lázaro, 2001, pág. 79; Berga, 2011, pág. 15).

En un segundo intento, la editorial Ariel solicitó la publicación de *Homenaje a Cataluña* en castellano. Esta vez, la solicitud fue aceptada en enero de 1969, aunque la publicación del libro debía contener algunas modificaciones recomendadas por el censor, especialmente algunas omisiones, junto con una serie de notas a pie explicativas, que buscaban corregir algunas premisas de Orwell que creía conveniente recalcar y hacer llegar al lector. A pesar de lograr el permiso de publicación, la editorial Ariel decidió que, «por razones comerciales», imprimiría la versión catalana primero. Por ello, Ariel envió una nueva solicitud en junio de 1969 que incluía pruebas de que la traducción catalana de *Homenatge a Catalunya* había suavizado algunos pasajes de la obra y de que contenía todas las modificaciones recomendadas por el censor anterior. Sin embargo, el mismo censor que autorizó la publicación del libro en el mes de enero de ese mismo año, al revisar la versión catalana de la obra, se percató de que tan sólo se habían realizado algunos cambios. Por este motivo, esta solicitud de junio de 1969 fue rechazada (Lázaro, 2001, pág. 82; Berga, 2011, págs. 15,16).

Más tarde, también en 1969, Ariel solicitó por tercera vez el permiso de publicación de las memorias de Orwell en España. La editorial afirmaba que esta vez se habían aplicado todos los cambios exigidos. A pesar de ello, el censor insistió en que el adjetivo ‘fascista’ debía ser sustituido y todavía sería necesario modificar algunas oraciones del libro e incluso en el prólogo de Lionel Trilling. Así, una vez el censor se aseguró que todos los cambios se habían realizado, aunque no todos los adjetivos ‘fascista’ se habían modificado, se autorizó la publicación de la edición catalana de *Homenaje a Cataluña* en febrero de 1970. En ese mismo año, la editorial Ariel también publicó la edición castellana de las memorias de Orwell, con los mismos cambios que existían en la edición

catalana. Irónicamente, estas dos ediciones, tal y como enfatiza Alberto Lázaro, contenían como subtítulo «un testimonio de la revolución española». El término testimonio, explica Lázaro, se suele definir como una afirmación oral o escrita sobre algo que se considera cierto. No obstante, el testimonio de Orwell en español en los años setenta había quedado muy distorsionado por los cambios exigidos por la censura y se encontraba muy lejos de la realidad que describió el autor (Lázaro, 2001, pág. 83; Berga, 2011, pág. 16).

Dado el alto contenido político de *Homenaje a Cataluña*, su publicación en tiempos del régimen franquista resulta de lo más inusual. Si se logró, quizá se deba, en gran parte, a la perseverancia y dedicación de los editores en su lucha por la autorización de la publicación de la obra. No obstante, resulta sorprendente que no fuera hasta 2003 cuando en España se pudiera leer una versión de las memorias de George Orwell en Cataluña por primera vez, casi treinta años después del proceso de transición y de promoción de la democracia en nuestro país. Así, resulta irónico que las palabras de Orwell, un gran defensor de la libertad de expresión y pensamiento, acabasen siendo censuradas. No obstante, si Orwell levantara la cabeza, la publicación de su obra *Homenaje a Cataluña* libre de censuras se podría considerar como un logro, puesto que él tenía sus dudas sobre la posibilidad de que su historia y una verdadera historia de la Guerra Civil española pudiera escribirse (Lázaro, 2001, págs. 86-90). En parte, este logro se lo debemos a Alberto Lázaro, quien, gracias a sus exhaustivas investigaciones nos ha dado a conocer la lucha de Orwell contra la censura franquista, a título póstumo (Berga, 2011, pág. 13).

Sin censuras, las memorias de George Orwell ahora sí que se convierten en uno de los testimonios más importantes de uno de los episodios más trágicos de nuestro país y que todavía permanece en nuestra memoria. Y, es que, como reconoce el historiador Pierre Vilar en su libro *Historia de Cataluña*: «La imagen de un país (incluso cuando es inexacta) que proyecta un testimonio ampliamente escuchado (incluso cuando sus motivos son discutibles) forma parte de la historia de aquel país» (Berga, 2011, pág. 17; Vilar, 2011).

CAPÍTULO III

LAS TRADUCCIONES DE *HOMENAJE A CATALUÑA* AL ESPAÑOL

El valor historiográfico de *Homenaje a Cataluña* ha llevado a que esta novela de George Orwell haya sido traducida hasta en cuatro ocasiones al castellano a día de hoy. Cada una de las ediciones publicadas en castellano forma parte de una época histórica concreta que influye sobre el proceso y el resultado de la traducción. En palabras de Scheu Lottgen: «toda producción literaria o artística está ligada a los condicionamientos culturales de su época. La traducción literaria no es excepción» (Scheu Lottgen, 1993, pág. 217). De aquí nacen los estudios de sociología de la traducción, que consideran que «toda traducción, tanto representación como producto, se encuentra integrada necesariamente en contextos sociales» (Wolf, 2007, pág. 1). Toda traducción es un producto social, puesto que la propia acción de traducir, en todas sus fases, se lleva a cabo por individuos que pertenecen a sistemas sociales concretos. Además, en el fenómeno traslativo también están involucradas instituciones sociales, que determinan, en gran medida, la selección, producción, distribución de la traducción y, por tanto, las estrategias que se adoptarán en la propia traducción (Wolf, 2007, pág. 1). Por este motivo, en la traducción literaria, resulta esencial que el traductor conozca las peculiaridades de la época del país y de la cultura receptoras, puesto que cada cultura cuenta con su propio arte tradicional de la traducción. Por tanto, un traductor deberá conocer las circunstancias en que se publicará su traducción con miras a que su trabajo sea relevante (Luarsabishvili, 2013).

Asimismo, los conocimientos contextuales y socioculturales del traductor resultan de especial importancia a la hora de analizar una traducción, puesto que el proceso traslativo, tal y como explica Michaela Wolf, está condicionado por dos niveles: el cultural y el social. En el primero se encontrarían factores que ejercen una gran influencia sobre la traducción, como el poder, dominio, intereses nacionales, religión o economía, mientras que en el segundo nivel se encontrarían aquellos agentes involucrados en el proceso traslativo, que internalizan continuamente las estructuras del primer nivel y que actúan de acuerdo con sus ideologías y sistemas de valores de connotación cultural (Wolf, 2007, pág. 4).

Homenaje a Cataluña llegó al mundo hispanohablante por primera vez en Argentina, de la mano de la editorial Proyecciones y de la traductora Noemi Rosenblatt. Esta primera publicación de 1963 llegó a Argentina en una época en la que la inestabilidad política, acrecentada por el derrocamiento del gobierno de Perón en 1955, y la transformación económica y cultural caracterizaban al país latinoamericano. Este periodo coincidía, además, con la Guerra Fría, durante la cual Argentina fue incorporada al bloque capitalista, dada la hegemonía de Estados Unidos en el subcontinente. Así, desde 1960, especialmente con la gestión de José M. Guido (1962-1963), el comunismo se convirtió

en el mayor enemigo del país, gracias a la incorporación de la Doctrina de Seguridad Nacional, fruto de estrechas relaciones con el ejército estadounidense (Romero, 2003, págs. 22, 47). El nuevo gobierno argentino asumió una posición abiertamente anticomunista y antisoviética (Gentile, 2011, pág. 6). En este contexto, Orwell compartió estanterías con Julio Cortázar, Gabriel García Márquez y Manuel Puig, entre otros. En la Argentina de los años 60, las experiencias de George Orwell se leyeron como un testimonio anticomunista que revelaba «la inescrupulosa y violenta represión contra el P.O.U.M. (Partido Obrero de Unificación Marxista) llevada a cabo por los comunistas» (Maguid, 1996, pág. 11).

Las vivencias de Orwell en España lograron una muy buena acogida entre los lectores argentinos, tanto es así que tan sólo tuvo que pasar un año para que se reeditase la traducción de Noemi Rosenblatt. Quizás, el éxito de *Homenaje a Cataluña* en Argentina se encuentre en su exaltación del espíritu revolucionario, compartido por cada vez más argentinos y habitantes de América Latina, que por entonces empezaban a cuestionar la hegemonía estadounidense. La revolución cubana de 1959 reavivó los debates en el plano político y social sobre las causas del estancamiento económico, el subdesarrollo, la relación centro-periferia y modernización. Así, Cuba se alzó como una alternativa viable frente al problema del subdesarrollo que vivía América Latina, incluida Argentina. La revolución cubana también trajo consigo una perspectiva más radicalizada del antiimperialismo, que caló con fuerza sobre los países latinoamericanos ante el «agotamiento de las experiencias desarrollistas y populistas» y la polarización de la Guerra Fría (Nercesian, 2012, pág. 408). De esta manera, el término ‘revolución’ pasó a ser empleado por todas las fuerzas de cualquier tinte ideológico y político y no exclusivamente de los partidos políticos de izquierdas en numerosos Estados de América Latina, como Uruguay, Chile o Brasil. De hecho, tras el golpe de Estado de 1966 que colocó a Juan Carlos Onganía en el poder, los militares argentinos pasaron a iniciar una dictadura autoproclamada «Revolución argentina». A partir de entonces, las ideas procedentes del marxismo, el antiimperialismo, el cepalismo¹ y el nacionalismo económico convergieron en las teorías de la dependencia, que defendían que la dominación de los países centrales o desarrollados eran la causa del subdesarrollo existente en América Latina (Nercesian, 2012, págs. 399-400; Bodemer, 2008, pág. 6).

Sin embargo, tras la reedición de 1964, *Homenaje a Cataluña* no se volvió a publicar hasta nueve años después, en 1973. En esta época, precedida de la inestabilidad política de los gobiernos peronistas, la política exterior argentina se caracterizó por el aperturismo hacia el Este. La URSS y los países socialistas se concibieron como grandes mercados con los que comercializar y recuperarse

¹ El término ‘cepalismo’ se refiere al conjunto de ideas y planteamientos económicos y sociales formulados por la Comisión Económica de las Naciones Unidas para América Latina y el Caribe (Cepal) (Bodemer, 2008, pág. 22).

económicamente, ante el fuerte impacto de la crisis del petróleo para Argentina como país importador de combustible. Asimismo, los mercados soviéticos reducirían la dependencia tecnológica del país con respecto al «centro» o a los países desarrollados (Gentile, 2011, pág. 10). En esta situación, la obra de George Orwell cobró un nuevo significado, fue aplaudida de nuevo por el público argentino, lo que llevó a una nueva edición en 1974.

Dos años más tarde, el 26 de marzo de 1976, las Fuerzas Armadas argentinas dieron un golpe de Estado por el que detuvieron a Isabel Perón. El ejército asumió el poder y comenzó un periodo de dictadura militar (1973-1983) liderado por el presidente General Jorge Rafael Videla. En el ámbito de la literatura, se impuso un plan de censura. Este plan abogaba por la propagación la cultura propia, basada en el «estilo de vida argentino y los valores occidentales y cristianos», frente a la cultura ajena, procedente de ideologías asociadas al marxismo o comunismo (Chiavarino, 2011, pág. 81). En este contexto, *Homenaje a Cataluña* fue víctima de este sistema gubernamental de censura, de tal forma que no se volvió a publicar en Argentina hasta 1996, coincidiendo con el gobierno democrático de Carlos Menem.

En España, *Homenaje a Cataluña* llegó por primera vez en 1970, treinta y dos años después de su publicación en el país natal de George Orwell: Reino Unido. Esta primera publicación, que vendría de la mano de la editorial Ariel y del traductor Carlos Pujol, coincidió con el periodo del tardofranquismo español, en el que aún Franco ejercía su poder dictatorial con todas las consecuencias. *Homenaje a Cataluña* llegó a nuestro país de forma tardía, puesto que durante la década de los cincuenta ya habían comenzado a circular algunas obras críticas sobre la guerra civil española: obras que se desviaban del discurso oficial franquista. Esta época se caracterizaría por la aparición de novelas de denuncia de injusticias, persecución o pobreza, que dieron lugar al género del realismo social. Durante los años cincuenta, sesenta y setenta, la censura oficial seguiría vigente en España, aunque se relajaría gracias a, por ejemplo, la aprobación de la Ley de Prensa e Imprenta en 1966, que buscaba ajustar la censura al «nuevo estilo modernizante, técnico-desarrollista y minipluralista del régimen» (Oskam, 1991, pág. 114). Esta ley coincidió también con el fin de la autarquía, el inicio de la liberalización y un tímido aperturismo hacia el exterior. El contacto con el exterior gracias al turismo, la pérdida de influencia de la Iglesia en la educación y la consecuente relajación de la censura llevó a un cambio de mentalidad en España, que fue adoptando costumbres más occidentales y desligadas del discurso ortodoxo franquista. *Homenaje a Cataluña*, no obstante, tardó en publicarse en nuestro país, debido a las infinitas exigencias impuestas a los editores por parte de los censores, tal y como se ha explicado en el capítulo anterior.

Asimismo, el fin del franquismo no tuvo ninguna repercusión sobre las reediciones del testimonio de Orwell, puesto que la obra siguió publicándose en su versión censurada hasta el año 2003 (Berga,

2011, pág. 13). Así, la edición de 1983, la primera publicación de *Homenaje a Cataluña* desde el final del franquismo, las ediciones de 1985, 1996, 2000 y 2001 no se adecuaron a las circunstancias del momento histórico, puesto que la desaparición del sistema de censura franquista no se reflejó en estas publicaciones.

De esta manera, tal y como escribe Miquel Berga, «tuvieron que llegar el siglo XXI y la conmemoración del centenario del autor para poder disponer, por fin, al cabo de sesenta y cinco años, del texto original de Orwell» (Berga, 2011, pág. 13). Así, las primeras ediciones no censuradas de *Homenaje a Cataluña* aparecieron en 2003, de la mano de las editoriales Tusquets y El País y de los traductores Antonio Prometeo y Noemi Rosenblatt, respectivamente. A partir de entonces, los lectores españoles parecen haber sabido apreciar el valor de uno de los testimonios más interesantes y contundentes de la Guerra Civil española, puesto que a las ediciones de 2003 les han seguido cuatro ediciones más hasta nuestros días. Así, la segunda edición de la novela no censurada de Orwell apareció en 2008 con la editorial Virus y su traducción corrió a cargo de Noemi Rosenblatt. Un año más tarde, en 2009, Antonio Prometeo sería el traductor de la edición de Tusquets. A partir de ese año, hasta 2013, las dos últimas ediciones con las que contamos en España, de 2011 y 2013, han corrido a cargo de las editoriales catalanas Debate y Debolsillo, ambas traducidas por Miguel Temprano.

Una vez explicada la historia y la evolución de las traducciones de *Homenaje a Cataluña* al español, creemos necesario completar este apartado con una breve descripción de la trayectoria de cada uno de los traductores de las ediciones de la obra de Orwell con las que contamos hasta la fecha.

Noemi Rosenblatt fue la primera traductora en traer al mundo hispanohablante el testimonio de George Orwell en Cataluña. Entre sus trabajos como traductora se encuentran las algunas obras literarias, como *El Arte de Amar* (1959) de Erich Fromm, aunque también, en su mayoría, obras del ámbito de la comunicación y de la psicología, traducidas todas ellas del inglés: *Fronteras del conocimiento en el estudio del hombre* (1963) de Lynn Townsend White, *Teoría de la comunicación humana: interacciones, patologías y paradojas* (1971) de Paul Watzlawick et al., *Psicología humanística : entrevistas con Maslow, Murphy y Rogers* (1973) de Willard B. Frick, *Cómo cambiar la conducta del niño* (1974) de John D. Krumboltz, *Teoría y métodos modernos del adiestramiento grupal* (1975) de William G. Dyer, *Psicología humanística* (1975) de William G. Dyer, *Cómo comprender los juegos infantiles* (1984) de R. E. Hartley, *Infancia y sociedad* (1985) de E. Erikson, *El hogar, nuestro punto de partida: ensayos de un psicoanalista* (1994) de Donald W. Winnicott, y Helen Brandhortst Krumboltz, *Familia y Sexualidad* (1965) de S. L. Pressey et al., *No es posible no comunicar* (2014) de Paul Watzlawick, entre otras.

Por otro lado, Carlos Pujol Jaumandreu (1936-2012) fue el primero en traducir *Homenaje a Cataluña* al español en nuestro país. Este poeta, editor, traductor, crítico y novelista nacido en la Barcelona de 1936. De religión católica, cursó Filología Románica en la Universidad de Barcelona hasta doctorarse en 1962 (*Revista Fábula*, 2012, pág. 50; Doria, 2012). Desde el punto de vista de su faceta de traductor, tradujo a numerosos autores de poesía:

Del inglés: Daniel Defoe (1978 y 1985), Elisabeth Barret Browning (1989), Shakespeare (1990), Stevenson (2000), Gerard Manley Hopkins (2000), Jane Austen (2002), John Donne (2003), Andrew Marvell (2006), Emily Dickinson (2002 y 2006), George Orwell (1970, 1983, 1985, 1996), etc.

Del francés: La Rochefoucauld (1984), Verlaine (1986), Joubert (1995), Ronsard (2000), Baudelaire (2002), Corbière (2005), Gautier (2007), Francis Jammes (2010), etc.

Del italiano: Guido Gozzano (2003).

Del alemán: Eichendorff

Del catalán: Joan Sales (2005) (*Revista Fábula*, 2012, pág. 76).

A Carlos Pujol se le ha considerado como uno de los traductores contemporáneos más importantes de nuestro país y sus traducciones recibían el calificativo de fieles. Incluso se consideraba que mejoraban el original (*Revista Fábula*, 2012, pág. 58).

Antonio-Prometeo Moya Valle continuó con la labor de traducción al español de *Homenaje a Cataluña* heredada de Carlos Pujol y Noemi Rosenblatt. Este novelista y traductor nació en Montiel, Ciudad Real, en 1949 y se licenció en Geografía e Historia por la Universidad de Barcelona. Durante su carrera profesional ha traducido del inglés, francés e italiano numerosas obras, entre las que se encuentran

Del inglés: *El jardín de cemento* (2006) de Ian McEwan, *El terror de vivir* (2011) de Urban Waite, *Mi historia* de John Carlin (2011), *Túneles 5: Espiral* (2013) de Roderick Gordon y Brian Williams, *Espere a la primavera*, *Bandini* (2014) de John Fante, *Las guerras de los drones* (2014) de Medea Benjamin, *Pregúntale al polvo* de John Fante (2014), *J de juicio* (1994) de Sue Grafton.etc.

Del italiano: *Humanismo y religiones en el renacimiento* (1984) de Delio Cantimori,

Del francés: *Hombres* (2011) de Laurent Mauvignier.

Por último, el traductor más reciente de *Homenaje a Cataluña* es Miguel Temprano García. Este biólogo y profesor de inglés nació en Madrid en 1986 y ha sido traductor externo en Naciones Unidas. Entre sus traducciones del inglés se encuentran obras tan clásicas como *El corazón de las tinieblas* (2005) de Joseph Conrad, *Dos recuerdos* (2006) de John Maynard Keynes, *La señora Lirriper* (2010) de Charles Dickens, *El viejo y el mar* (2011) de Ernest Hemingway, *Cuentos*

completos (2012) de Herman Melville, *El secreto de la vida* (2012) de Oscar Wilde, *Adiós a las armas* (2014) de Ernest Hemingway, entre otras. De entre sus traducciones de novelas contemporáneas destacan *Edgar Allan Poe y el misterio de la bella cigarrera* (2013) de Daniel Stashower, *La tía Mame* (2013) de Patrick Dennis, *Sartor resartus* (2013) de Thomas Carlyle, *El final del desfile* (2012) de Ford Madox Ford. En este punto conviene destacar que Miguel Temprano no sólo tradujo *Homenaje a Cataluña*, sino que también tradujo otras obras de George Orwell, como *Mil novecientos ochenta y cuatro* (2013), *Rebelión en la granja* (2013) y *La hija del clérigo* (2013).

CAPÍTULO IV

LA RETRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ARGENTINA DE *HOMENAJE A CATALUÑA* DE NOEMI ROSENBLATT PARA EL PÚBLICO ESPAÑOL

Ya durante el periodo anterior a la Guerra Civil, las editoriales españolas comenzaron a instalarse en el mercado latinoamericano, por medio de un proceso de internacionalización motivado por las limitaciones del estrecho mercado nacional español. A los ojos de los editores, la literatura española podría contar con una «proyección exterior natural» en Latinoamérica (Moya, 2009, pág. 67). La literatura española contaba, además, con la ventaja del idioma, que hacía posible vender un mismo producto en el mercado nacional y en el exterior, así como «una cultura, un pasado común y amplias colonias de emigrantes en aquellos territorios» (Moya, 2009, pág. 67). No obstante, no fue hasta la época del tardofranquismo, en 1974, cuando se produjo un auténtico *boom* de exportación de literatura española, dando lugar a un verdadero desembarco de las editoriales españolas en América Latina. A partir de aquí, la dependencia del mercado latinoamericano llevó a muchas editoriales a implantar filiales por todo el continente, especialmente en Argentina: el principal destino de las editoriales españolas. Hasta los años sesenta, estas filiales se limitarían a distribuir los libros editados en España. Más tarde, sin embargo, comenzaron a publicar en América Latina, lo que permitía una adaptación al mercado local de cada país (Moya, 2009, págs. 67-74).

Hoy en día, el flujo de exportación-importación no sólo se produce en un solo sentido, España-América Latina, sino que, gracias a la globalización y debido a las necesidades económicas, las editoriales latinoamericanas también han visto en España un amplio mercado donde vender sus productos. Así, por ejemplo, tal y como afirma David Sundell, «las editoriales locales de Argentina buscan vender sus libros también fuera del país para sobrevivir» (Sundell, 2010, pág. 25). Este proceso de exportación de literatura latinoamericana a España ha llevado a muchos editores a exigir a los traductores literarios latinoamericanos emplear un castellano común o castellano neutro. De esta manera, las editoriales esperan que el traductor «evite toda expresión que sea una marca de variedad dialectal» (Benseñor, 1992, pág. 3). Se trata, por tanto, de encontrar un castellano exento de matices regionales que sirva como vehículo comunicativo entre todos los hispanoparlantes. No obstante, para algunos, el castellano neutro supone una creación antinatural, puesto que «cuando [al castellano] se le despoja de sus matices regionales, se convierte en una lengua ficticia que nadie realmente utiliza y que sólo existe en las traducciones» (Benseñor, 1992, pág. 3).

La exigencia del uso del español neutro se trata de una consecuencia del poder editorial de España sobre el debilitado sector editorial latinoamericano. De esta manera, a pesar de que «Argentina, en materia de traducción literaria, ha sido tradicionalmente respetuosa con los rasgos lingüísticos que [les] unen con el resto de los hablantes del castellano», las editoriales locales se han visto obligadas a

seguir las exigencias editoriales españolas, quienes tradicionalmente «han adoptado y mantenido la política de conservar en sus traducciones sus rasgos locales y regionales» (Benseñor, 1992, pág. 4). Esto ha llevado a que el «uso de los regionalismos argentinos, entre ellos, el voseo, se considere negativo para el comercio», de tal manera que, según afirma Norma Carricaburo, «existe un consenso profesional tácito en el que el voseo está proscripto de la traducción» (Sundell, 2010, pág. 25; Carricaburo, 1999, pág. 456).

Asimismo, otra vía frecuente por la que la literatura latinoamericana consigue hacerse paso en el mercado español es a través de su revisión y retraducción o adaptación en España. Hoy en día, este suele ser el método más común, por el que se suele «hacer la traducción de un libro en Argentina y adaptar la traducción en España al español peninsular». Para algunos, como para la investigadora argentina Gargatagli, este proceso de adaptación supone «una humillación intelectual importante», ya que, en numerosas ocasiones, este proceso atiende a motivos estrictamente económicos y se prefiere encargar la traducción de un libro en América Latina «porque la mano de obra es más barata» que en España (Vera, 2009; Sundell, 2010, pág. 26). Por esta razón, afirma el traductor Miguel Sáenz, «aunque la legislación española en materia de traducción (...) prohíbe cambios en los textos de [los traductores] sin su consentimiento, no se suele cumplir» (Vera, 2009).

Este método de traducción y posterior retraducción o adaptación de las diferencias diatópicas busca evitar la inversión que supone encargar dos traducciones distintas adaptadas al público a cada lado del océano: un proyecto demasiado costoso y que los editores, en términos generales, no están dispuestos a asumir (Gómez-Pablos, 1999, pág. 135). Por el contrario, se suele optar por incorporar en el proceso de revisión a una nueva persona que se haga cargo de la modificación o una sola persona que domine los registros pertinentes y que lleve a cabo la traducción y la adaptación literaria. Independientemente de que se opte por la primera o segunda opción, entre el español peninsular y las numerosas variedades del español atlántico, la editorial suele optar por aquella que más rente, es decir, «aquella donde las cifras de lectores sean las más elevadas» (Gómez-Pablos, 1999, págs. 134-136).

En este capítulo, trataremos de demostrar que la traducción argentina de *Homenaje a Cataluña* de 1996 de Noemi Rosenblatt ha pasado por esta estrategia de retraducción intralingüística por motivos diatópicos y que, por tanto, ha seguido un proceso de adaptación para el público español, que ha dado lugar a la traducción publicada por Virus en el año 2008 (Ortiz Gozalo, 2007, pág. 35). Esta última edición sería el producto de una «traducción parcial del texto traducido previamente» por Noemi Rosenblatt en 1996 (Zaro, 2007, pág. 21). En este Trabajo de Fin de Grado los términos «retraducción» y «adaptación» se considerarán sinónimos equivalentes a efectos de nuestro análisis. De hecho, tal y como afirma Judit Vándor, los fenómenos de retraducción y adaptación están

íntimamente relacionados, puesto que ambos nacen a partir de necesidades muy similares, ambos son producto de encuentros culturales, que buscan transmitir e interpretar culturas diferentes; ambos emplean estrategias traslativas y ambos pueden restablecer o renovar el canon literario vigente. En nuestro caso, además, la adaptación puede ser en sí misma la razón de la retraducción (Vándor, 2010, pág. 4).

1. Cambios léxicos con fines de adaptación diatópica

En primer lugar, en *Homenaje a Cataluña*, uno de los signos más claros de la retraducción de la versión latinoamericana lo constituyen las adaptaciones de ciertos términos propios de la variedad diatópica argentina al español peninsular.

El primer ejemplo de adaptación se relaciona con el término ‘*conscript*’, traducido en la versión argentina como ‘conscripto’ y que aparece adaptado a la edición española como ‘recluta’.

TO (1938)	T1 (1996) Buenos Aires	T2 (2008) Barcelona
(...) conscripts who had been doing their military service at the time.	(...) desgraciados conscriptos que estaban haciendo el servicio militar en la época en que estalló la guerra.	(...) desgraciados reclutas que estaban haciendo el servicio militar en el momento en que estalló la guerra.

‘*Conscript*’ aparece definido en el diccionario Oxford como una persona enlistada de forma obligatoria (*a person enlisted compulsorily*) (Oxford Dictionaries, 2015). El término inglés comparte raíz latina (*conscriptus*) con el término ‘conscripto’, que aparece definido en el *Diccionario de la Real Academia Española* como «soldado mientras recibe la instrucción militar obligatoria». Esta palabra, no obstante, se trata de un regionalismo no empleado en España. De hecho, el corpus diacrónico del español de la RAE refleja que este término tan sólo aparece en los corpus textuales de países latinoamericanos, concretamente y en orden de mayor aparición, en Chile, Argentina, Paraguay, Bolivia, Venezuela, Colombia, México, Cuba y Ecuador (Real Academia Española, 2015). Esta premisa se refuerza al observar la traducción de *Homenaje a Cataluña* del español Carlos Pujol de 1970, en la que el término ‘*conscripts*’ aparece traducido también como ‘reclutas’. Antonio Prometeo, no obstante, ha apostado por una reformulación explicativa con la expresión «[aquellos] que estaban haciendo el servicio militar» en su traducción de 2003.

De forma similar, el término inglés ‘*dump*’ aparece traducido en la versión argentina como ‘vaciadero’, mientras que en la española aparece como ‘vertedero’. Según el diccionario Oxford, ‘*dump*’ se refiere a un lugar en el que depositar basura (*a site for depositing rubbish*). El término

‘vaciadero’ existe en el español peninsular y atlántico y, a pesar de no contar con los mismos matices del original, suele emplearse primordialmente en Argentina y en Venezuela con el mismo sentido que ‘vertedero’ en el castellano peninsular (Real Academia Española, 2015). Consideramos esta adaptación también acertada. A pesar de que la ausencia de adaptación de ‘vaciadero’ no hubiera impedido la comprensión ni la transmisión del sentido al lector español, el término ‘vertedero’ se acerca más al término original, porque mantiene las connotaciones de este. El término ‘vaciadero’ en la edición española hubiera supuesto, además, un ejemplo de atenuación con respecto al sentido original.

TO (1938)	T1 (1996) Buenos Aires	T2 (2008) Barcelona
The place had been used as a dump for political prisoners for months past.	El lugar se usaba desde hacía meses como vaciadero de prisioneros políticos.	El lugar se usaba desde hacía meses como vertedero de prisioneros políticos.

Asimismo, encontramos adaptaciones de terminología relacionadas con el ámbito de la ropa y las prendas de vestir.

TO (1938)	T1 (1996) Buenos Aires	T2 (2008) Barcelona
corduroy knee- breeches	<i>breeches</i> de pana	pantalones de pana
khaki overalls	overoles de color caqui	monos de color caqui
zipper jacket	chaquetas con cierre relámpago	chaquetas de cremallera
The shirts and socks were wretched cotton things	las camisas y las medias eran pobres cosas de algodón	las camisetas y los calcetines eran prendas de un algodón malísimo
blanket	frazada	manta

El término ‘*breeches*’, en inglés, hace referencia a pantalones cortos ajustados por debajo de la rodilla (*short trousers fastened just below the knee*) (Oxford Dictionaries, 2015). ‘Breeches’, en español, forma parte del dialecto lunfardo propio de Argentina y hace referencia a «pantalones para montar a caballo, que se usan con botas» (Babylon, 2015). El corpus diacrónico de la RAE confirma esta premisa, puesto que este término tan sólo aparece en textos argentinos (Real Academia Española, 2015). El uso de este préstamo en la variedad rioplatense está relacionado con la tendencia de los países de América Latina, en términos generales, a emplear anglicismos, dada la influencia

norteamericana y los contactos históricos de estos países con Estados Unidos (Haensch, 2005, pág. 243). Sin embargo, el empleo de anglicismos no resulta frecuente en el castellano peninsular. Por ello, en España, el término equivalente más cercano al original, tal y como aparece en la versión española, sería ‘pantalones’, aunque ello conllevaría una pérdida de matices, que quizá pudiera suplirse con un término más explicativo como ‘pantalones hasta la rodilla’.

La tendencia de la variedad rioplatense de emplear anglicismos se manifiesta también en el término ‘overol’, un calco del inglés que ha adaptado su grafía de acuerdo a la fonética del castellano atlántico. Al igual que el término inglés, en el dialecto lunfardo argentino se refiere con este término al «traje de faena de una pieza» (Babylon, 2015). Se trata, además, de un término empleado también por otros países de América Latina, como Colombia, Chile, México, Perú y Cuba, entre otros, tal y como muestra el corpus de la Real Academia Española (Real Academia Española, 2015). La traducción del término inglés ‘overall’ en castellano peninsular, tal y como aparece en la versión española y en las traducciones de Pujol y Prometeo, sería ‘mono’, entendido como prenda de vestir.

Además, la expresión ‘cierre relámpago’ sustituida por ‘cremallera’ supone otro claro ejemplo de adaptación de la versión argentina al lector español. El concepto ‘cierre relámpago’ se trata de otro regionalismo propio del dialecto lunfardo argentino. Esta expresión procede del calco francés *fermeture éclair*, que se tradujo como cierre relámpago y que todavía hoy se sigue empleando en Argentina y en Perú (Pérez, 2012). El lector español desconoce tal expresión. Por ello, con el fin de evitar la extrañeza y obstáculos en la comunicación literaria, se prefirió emplear el término cremallera, ampliamente empleado en España.

El siguiente ejemplo de adaptación es el del término ‘socks’, en inglés, traducido en la versión argentina como ‘medias’ y en la española como ‘calcetines’. En este caso, nos encontramos con un término polisémico con significados muy diferentes en el español latinoamericano y en el castellano peninsular. Este caso de adaptación resulta comprensible, puesto que el lector español podría percibir una incongruencia: una ‘media’ en castellano peninsular, entendida como «prenda (...) que cubre el pie y la pierna hasta la rodilla o más arriba», no suele estar fabricada de algodón, aunque sí los calcetines (Real Academia Española, 2015). En la misma oración, encontramos un intento fallido de adaptación al español peninsular, dado que el término inglés ‘shirts’, traducido en la versión argentina como ‘camisas’ se ha modificado por ‘camisetas’ en la versión española. En este caso, no existe una equivalencia entre el término ‘shirts’ y ‘camisetas’, ni ‘camisetas’ ni ‘camisas’, por lo que creemos que se debía haber mantenido el término ‘camisas’ en las dos versiones.

El último de los términos del ámbito de las prendas se trata de ‘blanket’, en inglés, traducido como ‘frazada’ en la versión argentina y como ‘manta’ en la española. Según el Diccionario de la Real

Academia Española, ‘frazada’ hace referencia a una «manta peluda que se echa sobre la cama» (Real Academia Española, 2015). De acuerdo con el corpus diacrónico de la RAE, este término, no obstante, se emplea primordialmente en Argentina y, en menor medida, en otros países de la región, como Perú, Chile, Cuba, México, Bolivia, Colombia y Costa Rica. Aunque bien es cierto que se recogen tres ejemplos del uso de este término en España, los tres datan de hace más de 20 años, de 1982, 1986 y 1991 (Real Academia Española, 2015). Por tanto, creemos que, en este caso, no sólo se estaría hablando de una adaptación al lector español con el fin de naturalizar el texto meta, sino también de una actualización o adaptación al lenguaje más propio de la España del año 2008.

TO (1938)	T1 (1996) Buenos Aires	T2 (2008) Barcelona
If the Government had waited until it had trained troops at its disposal Franco would never have been resisted .	Si el gobierno hubiera esperado a contar con tropas adiestradas, nunca habría podido enfrentar al fascismo.	Si el gobierno hubiera esperado hasta contar con tropas adiestradas, nunca habría podido hacer frente al fascismo.

Asimismo, otra de las adaptaciones por motivos diatópicos se relaciona con el verbo ‘*resist*’. Tanto en la versión argentina como en la española, Noemi Rosenblatt ha optado por una transposición - cambiar el sujeto y el agente-, que consideramos acertada, con el fin de dotar de mayor naturalidad al texto. Mientras que esta transposición ha permanecido invariable en ambas versiones, el término ‘enfrentar’ de la traducción argentina ha pasado a adaptarse con el término ‘enfrentarse’. Esta adaptación hace referencia al diferente uso de los verbos reflexivos en España y en América Latina. En el español de América Latina, en aquellas oraciones en las que no existe un complemento indirecto, es frecuente emplear verbos en forma pronominal. En el caso del verbo ‘enfrentar’, en el español peninsular este suele aparecer en forma pronominal o, de lo contrario, se sustituye por el verbo ‘afrontar’ o por la expresión ‘hacer frente’. Por tanto, consideramos que otro ejemplo de adaptación de la traducción argentina al público español. Las traducciones de Pujol y Prometeo nos ofrecen una solución alternativa para traducir ‘*resist*’ sin recurrir a una transposición con la expresión ‘encontrar resistencia’.

En la retraducción de *Homenaje a Cataluña* también se observan modificaciones que parecen evitar el uso de lo que se considerarían arcaísmos en el español peninsular. Esto se debe a que en el español atlántico se emplean expresiones que en España han caído en desuso y que, por tanto, se consideran arcaicas para un hablante común español. Así, por ejemplo, el término ‘dable’ suele emplearse con frecuencia en Argentina. No obstante, aunque también existe en el español peninsular y aparece recogido en el *Diccionario de la Real Academia Española*, este término ha caído en desuso desde los

años 80 (Real Academia Española, 2015). Desde entonces se considera un arcaísmo y se prefiere emplear la expresión completa ‘no se puede pisar’, tal y como aparece en la retraducción española y en la traducción de 1970 de Pujol. Antonio Prometeo, por su parte, prefirió la expresión ‘poner el pie’ en su traducción de 2003.

Un segundo arcaísmo adaptado al español peninsular lo constituye el término ‘estada’. De nuevo, aunque existe en el español, cayó en desuso a partir de los años 80, tal y como muestra el corpus de la Real Academia Española. Así, mientras que ahora se trata de un arcaísmo en España, es un término ampliamente utilizado en Argentina, Chile, México, Venezuela y otros países de la región (Real Academia Española, 2015). El término más adecuado para este contexto en español peninsular sería ‘estancia’, al igual que aparece en la versión española. Pujol y Prometeo nos ofrecen otras alternativas de traducción más cercanas a la forma del texto original: «tiempo que estuve en» y «mientras había estado en», respectivamente.

TO (1938)	T1 (1996) Buenos Aires	T2 (2008) Barcelona
There was not a square yard anywhere where you could tread without watching your step.	Ni en un solo centímetro era dable pisar sin fijarse dónde se ponía el pie.	No había ni un solo centímetro cuadrado donde se pudiera pisar sin fijarse dónde se ponía el pie.
All the time I was in Barcelona (...)	Durante toda mi estada en Barcelona (...)	Durante toda mi estancia en Barcelona (...)

Asimismo, observamos que el adverbio ‘recién’ ha sufrido una adaptación por motivos diatópicos. Según recoge el *Diccionario de la Real Academia Española*, este término se emplea primordialmente en América Latina y equivaldría a ‘solo’. La retraducción parece haber tenido en cuenta estas diferencias de uso y significado en el español peninsular y atlántico, dado que ha sustituido la expresión latinoamericana por una expresión más natural propia del hablante español: ‘no hasta’. Antonio Prometeo también ofrece una buena alternativa de traducción para la expresión inglesa ‘it was only’: «sólo después de tres o cuatro intentos conseguí alcanzar las líneas fascistas».

TO (1938)	T1 (1996) Buenos Aires	T2 (2008) Barcelona
It was only at the third or fourth attempt that I managed to find my way to the Fascist lines.	En tercer o cuarto intento recién logré llegar junto al enemigo.	Hasta el tercer o cuarto intento no logré llegar hasta el enemigo.

Por tanto, como hemos visto, la traducción argentina de Noemi Rosenblatt de 1996 se ha adaptado al lector de España en la edición española de 2008 a través de adaptaciones en el léxico. A partir de todo lo anterior, podemos concluir con que estas adaptaciones atienden a diversas razones:

- a) Naturalizar, domesticar y/o neutralizar el lenguaje de acuerdo con el ámbito geográfico del lector meta.
- b) Favorecer la correcta y fluida transmisión del mensaje comunicativo, evitando la extrañeza del lector.
- c) Garantizar la correcta comprensión del texto, evitando el empleo de términos arcaicos o polisémicos y con un significado distinto en el español peninsular.

Los anteriores motivos hacen referencia a la necesidad de retraducción por motivos culturales. Tal y como afirman Koskinen y Paloposki, si un texto original se percibe como ajeno o extraño en la cultura receptora, se suele esperar que su traducción cuente con cierto grado de domesticación, dando lugar a un texto cercano a la sensibilidad del lector en LM. Las (re)traducciones sucesivas se corresponderían, entonces, con un proceso de acercamiento al TO (Koskinen & Paloposki, 2004, pág. 28). Por tanto, podríamos afirmar que la retraducción y/o adaptación de *Homenaje a Cataluña* se debe a motivos culturales, dado que busca domesticar o naturalizar el texto de acuerdo con la cultura del público meta.

A pesar de las distintas adaptaciones analizadas, creemos que, como hemos mencionado más arriba, la retraducción de la versión argentina para el mercado español no ha supuesto un proceso de retraducción total, sino parcial, puesto que tan solo se neutralizan aquellos términos o expresiones que impiden una «comunicación inteligible entre hablantes de distintas regiones» (Benseñor, 1992, pág. 3). Esto es, determinadas expresiones y/o términos que, aun no resultando naturales, pero inteligibles para el público español permanecen intactos aun cuando hubieren pasado el proceso de adaptación. Además, a partir de nuestro análisis, hemos comprobado que este proceso de retraducción no sólo atiende a razones diatópicas, sino que también cumple la función de corrección, dado que, en algunos casos, la versión española de 2008 ofrece términos más adecuados, más naturales o más equivalentes con respecto al original.

Así, por un lado, en nuestro análisis hemos detectado algunas expresiones que han permanecido invariables tanto en la versión argentina como en la española, puesto que, a nuestro ver, no suponen un obstáculo para la comprensión del texto del lector español. No obstante, en estas decisiones se prima la comprensión en detrimento de la naturalidad.

Un ejemplo de ello es la locución adverbial «por sobre todas las cosas» como equivalente de la expresión inglesa «*above all things*». Se trata de una expresión propia, sobre todo, de Argentina,

aunque también se emplea en otros países de América Latina, como México, Uruguay, Chile o Cuba, entre otros, según recoge el corpus diacrónico de la RAE (Real Academia Española, 2015). En el español peninsular, las expresiones más naturales y equivalentes al original serían «sobre todo» o «por encima de todo», tal y como demuestran las traducciones de Pujol y Prometeo de 1970 y 2003, respectivamente. De la misma forma, el adverbio «luego de» es propio del español atlántico, mientras que en el español peninsular suele ser mucho más frecuente y natural el empleo de adverbios de tiempo como «después de» o «tras».

TO (1938)	T1 (1996) Buenos Aires	T2 (2008) Barcelona
It was above all things a political war.	Por sobre todas las cosas se trataba de una guerra política.	
After endless rumours (...)	Luego de interminables rumores (...).	

Asimismo, las expresiones «tomar parte de la instrucción», «postergar asuntos» y «el tren debía partir» demuestran que la adaptación de la versión argentina se centra tan sólo en aquellos términos y expresiones que supongan un claro obstáculo para la comprensión del lector español.

TO (1938)	T1 (1996) Buenos Aires	T2 (2008) Barcelona
(...) to attend 'instruction.	(...) tomar parte de la instrucción.	
(...) the business of today is put off .	(...) los asuntos se postergan .	
The train was due to leave (...)	El tren debía partir (...).	

En realidad, las expresiones más adecuadas y naturales para un lector español serían las ofrecidas por las traducciones de Carlos Pujol (1970) y Antonio Prometeo (2003):

TO (1938)	T1 (1970) Carlos Pujol	T2 (2003) Antonio Prometeo
(...) to attend 'instruction.	(...) aprender la «instrucción».	(...) hacer «instrucción».
(...) the business of today is put off until <i>mañana</i> .	(...) los asuntos se dejan para mañana.	(...) los asuntos se posponen hasta mañana
The train was due to leave (...)	El tren que tenía que salir (...)	Un tren tenía que salir (...)

A la hora de enumerar expresiones que han permanecido invariables en la versión española y argentina, aun resultando poco naturales para el público español, creemos también conveniente

destacar el término ‘cuero cabelludo’. Aunque bien es cierto que el texto original emplea un registro elevado al emplear el término ‘scalp’, creemos que en este caso la mejor estrategia de traducción hubiera sido naturalizar la expresión y optar por un término más amplio, como ‘piel’. Esta es la estrategia de traducción que ha seguido Antonio Prometeo en su traducción de 2008, aunque no Carlos Pujol, quien optó también por la expresión ‘cuero cabelludo’. No obstante, la decisión de Pujol puede deberse a que este término se empleaba con mayor frecuencia en los años 70, en el contexto social de la traducción de *Homenaje a Cataluña*. Hoy en día, no obstante, las jergas médica, farmacológica y cosmética parecen haberse reservado el término ‘cuero cabelludo’, mientras que en América Latina todavía se emplea en el lenguaje común, tal y como muestra el corpus de la Real Academia Española. Así, este corpus recoge ejemplos de este término empleado en España en textos especializados relacionados con la medicina y la cosmética (Real Academia Española, 2015).

TO (1938)	T1 (1996) Buenos Aires	T2 (2008) Barcelona
His scalp was torn to ribbons.	Tenía el cuero cabelludo hecho jirones.	

2. Cambios léxicos con fines de mejora – *Homenaje a Cataluña*: ¿un intento fallido de mejora traslativa?

Otro de los motivos que pueden haber llevado a la retraducción de *Homenaje a Cataluña* es la voluntad de mejora de una traducción considerada obsoleta desde el punto de vista estilístico. Esta concepción de necesidad de retraducción como actualización se relaciona con las teorías idealistas que defienden la existencia de una traducción perfecta, fruto de sucesivas (re)traducciones previas (Mathijssen, 2007, pág. 17). En este punto, Vándor afirma que cuanto más distancia temporal tomemos con respecto al texto original y cuanto más se traduzca, obtendremos una traducción mejor (Vándor, 2010, pág. 3). Esto es, cuanto más se traduzca un texto, lograremos mejores resultados, de tal manera que al final acabaremos logrando una «traducción ideal» o una traducción que consiga una «identidad perfecta con el original» (Schulte & Biguenet, 1992, pág. 4; Gambier, 1994, pág. 414).

No obstante, a partir de nuestro análisis hemos comprobado que la retraducción de la versión argentina de *Homenaje a Cataluña*, cuyo fruto ha sido la edición española de Virus de 2008, no cumple, en términos generales, la anterior hipótesis de retraducción como mejora de la traducción anterior. Por el contrario, aunque la edición española de los testimonios de Orwell en Cataluña presenta ciertas modificaciones léxicas que manifiestan una voluntad de mejora del texto anterior, estas modificaciones, en algunos casos, llegan a incurrir en errores léxicos y, en otros, no suponen una mejora de la traducción previa, por lo que se podrían considerar innecesarias.

Consideramos que la retraducción de *Homenaje a Cataluña* atiende también a motivos de mejora en vista de algunas expresiones que parecen acercarse más al texto original, desde el punto de vista de la equivalencia. Así, por ejemplo, un ejemplo de revisión y mejora de la traducción se relaciona con la expresión inglesa «*like redshanks whistling*». Según el diccionario Oxford, el término ‘redshank’ hace referencia a un correlimos² euroasiático de gran tamaño con largas patas y plumaje negruzco, marrón o grisáceo (*A large Eurasian sandpiper with long red legs and brown, grey, or blackish plumage*) (Oxford Dictionaries, 2015), mientras que el verbo ‘whistle’ se refiere a un sonido alto y agudo. En la versión argentina, Noemi Rosenblatt tradujo esta expresión como «como sibilantes aves zancudas», mientras que en la retraducción española se mejoró la expresión con «como gallinetas sibilantes». Esta última expresión no sólo lograba la simplificación del término, sino que, además, hacía posible que el lector obtuviera la misma imagen mental que el lector del texto original en inglés. Esta misma solución de emplear el término ‘gallinetas’, aunque con el calificativo ‘silbantes’, se empleó en la traducción de Carlos Pujol de 1970. Antonio Prometeo, no obstante, optó por una traducción más libre que pierde fuerza ilocutiva y, en parte, matices del original: «pajarillos piando».

TO (1938)	T1 (1996) Buenos Aires	T2 (2008) Barcelona
(...) the stray bullets flying high overhead like redshanks whistling.	(...) las balas perdidas volaban sobre nuestras cabezas como sibilantes aves zancudas.	Las balas perdidas volaban sobre nuestras cabezas como gallinetas sibilantes.

No obstante, a pesar de que existen tímidas mejoras en la versión española, en relación con la versión de Buenos Aires, consideramos que no se logra un mejor resultado traslativo en términos generales de la obra.

Por un lado, a pesar de haber sido objetivo de retraducción, a lo largo de la versión española de 2008 aparecen con frecuencia errores léxicos relacionados con los términos ‘partidario’ y ‘partidista’.

² El término ‘correlimos’ se refiere a un «ave limícola del orden de las Caradriformes, común en las costas arenosas» (Real Academia Española, 2015)

TO (1938)	T1 (1996) Buenos Aires	T2 (2008) Barcelona
The party militias were theoretically incorporated in it	Las milicias partidarias quedaron teóricamente incorporadas a él.	Las milicias partidistas quedaron teóricamente incorporadas a él.
If you are not interested in the horror of party politics (...)	Quien no esté interesado en los horrores de la política partidaria (...).	Quien no esté interesado en los horrores de la política partidista (...)

Como observamos en la tabla anterior, los adjetivos ‘partidario’ y ‘partidista’ hacen referencia al mismo término en inglés, ‘party’. Este término inglés se trata, en realidad, de un sustantivo empleado como modificador del nombre que lo procede. Este es un recurso frecuente en inglés, por el que se emplean dos sustantivos juntos con el fin de mostrar que algo forma parte de un todo (British Council, 2015). Así, en el segundo caso, el sustantivo ‘party’ precedido de ‘politics’ haría referencia a que las políticas (*politics*) forman parte de algo de mayor dimensión, en nuestro caso, de los partidos políticos (*parties*). La expresión «política partidaria» refleja este sentido en el español de América, puesto que en el español atlántico se emplea el término ‘partidario’ con significado de «del partido o relacionado con este» (Fundéu BBVA, 2008). No obstante, en el español peninsular, el término ‘partidario’ hace referencia a una idea, persona o movimiento que sigue a un partido (Fundéu BBVA, 2008). Por este motivo, resulta necesario adaptar este término al español peninsular para que refleje el sentido del original. En la retraducción de la versión argentina se opta por emplear la expresión «política partidista», lo que supone un error, puesto que ‘partidista’ se refiere a «aquél que antepone los intereses de su partido a los generales» (Fundéu BBVA, 2008). Aquí nos encontramos, entonces, con una incongruencia, puesto que la ‘política’ por sí sola es incapaz de anteponer los intereses de su partido, sino que lo hacen los miembros que forman parte de este, al igual que ocurre con el sustantivo ‘milicias’. Por tanto, consideramos que la mejor alternativa de traducción para esta expresión la encontramos en las traducciones de Carlos Pujol y Antonio Prometeo.

TO (1938)	T1 (1970) Carlos Pujol	T2 (2003) Antonio Prometeo
The party militias were theoretically incorporated in it.	Teóricamente, las milicias de partido se incorporaron a él.	En teoría las milicias de los partidos se integraron en él.
If you are not interested in the horror of party politics (...)	El lector que no se interese por los horrores de los partidos políticos (...)	El lector que no esté interesado en los horrores de la política de partidos (...)

Asimismo, tal y como se ha mencionado más arriba, existe un error de equivalencia entre el término inglés ‘*shirts*’ y ‘camisetas’. La versión argentina traducía correctamente la expresión inglesa por ‘camisas’. No obstante, se modificó en la versión española, debido quizá a una voluntad de mejora del original. Estamos, en este caso, ante otro intento de mejora que nos atrevemos a calificar de fallido.

TO (1938)	T1 (1996) Buenos Aires	T2 (2008) Barcelona
The shirts and socks were wretched cotton things.	Las camisas y las medias eran pobres cosas de algodón.	Las camisetas y los calcetines eran prendas de un algodón malísimo.

Además, consideramos que la retraducción de la versión argentina resulta incompleta, dado que no recupera algunas expresiones especialmente relevantes para el contexto en el que se desarrolla la trama de *Homenaje a Cataluña*. Así, por ejemplo, a lo largo de la versión española de 2008 seguimos encontrando que el adjetivo ‘fascista’ se traduce, en numerosas ocasiones, por ‘enemigo’, lo que creemos supone un proceso innecesario de generalización y de atenuación con respecto al texto original.

TO (1938)	T1 (1996) Buenos Aires	T2 (2008) Barcelona
As a proof that the Fascists troops were starving.	Como prueba de que las tropas enemigas estaban famélicas.	
It was only at the third or fourth attempt that I managed to find my way to the Fascist lines .	En tercer o cuarto intento recién logré llegar junto al enemigo .	Hasta el tercer o cuarto intento no logré llegar hasta el enemigo .

3. La traducción de las interjecciones

Las interjecciones constituyen un grupo autónomo de palabras y elementos autónomos en la oración que «expresan un sentimiento, una emoción o una necesidad del hablante» (Rodríguez Medina, 2009, pág. 176). Además, tal y como afirma Rodríguez Medina, «constituyen un referente fundamental para comprender la fuerza elocutiva del enunciado» en que se suelen incluir (Rodríguez Medina, 2009, pág. 176; Wierzbicka, 1991, pág. 243).

En términos generales, existen dos clasificaciones opuestas de interjecciones. Por un lado, la clasificación «reducida» califica sólo como interjecciones a aquellas expresiones que no son homófonas con otras expresiones lingüísticas relacionadas desde el punto de vista semántico.

Según esta definición, el origen etimológico de las interjecciones no se encontraría en ninguna expresión que pudiera existir en un idioma (Schulze & Tabakowska, 2004, pág. 555). Por otro lado, la clasificación «amplia» incluye dos grupos de expresiones en su definición de interjecciones: interjecciones propias (o primarias), empleadas sólo como interjecciones, e impropias (o derivadas), derivadas de otra palabra del léxico castellano (Martínez Álvarez, 1990, págs. 6-8; Baditzné Pálvölgyi, 2013, pág. 61; Schulze & Tabakowska, 2004, pág. 555). En este apartado nos centraremos en el estudio y la adaptación de las onomatopeyas o interjecciones primarias en la obra *Homenaje a Cataluña*.

Las onomatopeyas consisten en elementos de un alto carácter cultural. Esto es, todas las culturas las utilizan, aunque se traducen y se pronuncian de forma distinta de una cultura a otra. Así, por ejemplo, mientras que algunos idiomas emplean un número relativamente escaso de palabras onomatopéyicas, otros idiomas cuentan con un gran número de ellas (Bilo, 2013, pág. 2).

A pesar de que los estudios en este ámbito son reducidos, en la traducción literaria, las onomatopeyas ocupan un lugar particular. La labor de traductor consiste en traducir un texto en lengua original en un texto en lengua meta teniendo en cuenta las intenciones del autor y el significado del texto. Por tanto, dado el alto contenido cultural de las onomatopeyas, el traductor deberá conocer los sonidos propios de la cultura a la que pertenece la lengua original. La importancia de las onomatopeyas radica, además, en su capacidad de transmitir significados imaginativos, animados e incluso pintorescos que las palabras no pueden llegar a transmitir. Asimismo, en algunos casos, las onomatopeyas no sólo imitan un sonido del mundo, sino que también pueden indicar una manera de actuar e incluso un estado mental y/o físico. De esta manera, resulta necesario encontrar fórmulas que ayuden a transmitir la fuerza ilocutiva de una onomatopeya en distintos idiomas, puesto que, de lo contrario, omitir las onomatopeyas de un texto origen significaría perder la rica calidad expresiva de un texto. Esto es especialmente relevante en la traducción literaria, dado que, concretamente en este tipo de textos, la forma es igual o incluso más importante que el contenido (Sugahara, 2010, págs. 1-5).

No obstante, el principal problema al que se enfrentan los traductores literarios a la hora de traducir onomatopeyas radica en la arbitrariedad. Esto es, la elección de una onomatopeya para representar un sonido resulta arbitraria, puesto que consiste en una imitación aproximada de un sonido a la realidad. Saussure explica que esta arbitrariedad en la elección de las onomatopeyas se debe a que el vínculo entre el significante y el significado de un término resulta también arbitrario (Saussure, 1945, págs. 91-94). Según Saussure, lo que el signo lingüístico une «no es una cosa y un nombre, sino un concepto y una imagen acústica. Esta imagen acústica no se trata de un sonido

material, puramente físico, sino «su huella psíquica, la representación que de él nos da el testimonio de nuestros sentidos» (Saussure, 1945, págs. 91-94).

Asimismo, en el proceso de traducción de onomatopeyas, el traductor literario deberá tener en cuenta cuáles son los motivos que han llevado al autor del texto original a emplear estas interjecciones. Tal y como explican Schultze y Tabarowska, las interjecciones pueden convertirse en instrumentos literarios que sirven como indicadores psico y sociolingüísticos. Así, una de sus funciones principales puede ser representar a un personaje o a unas *dramatis personae*. Por tanto, las interjecciones no sólo contribuyen a crear un estilo personal literario, sino que también muestran la configuración emocional y mental de un personaje. Esto sucede porque las interjecciones también se pueden emplear para asignar a un personaje a un determinado grupo social o identificarlo con un miembro de una subcultura concreta. Además, las interjecciones pueden ser también un recurso con el que aludir a estereotipos nacionales con el fin de identificar de forma inmediata a un personaje o crear diferencias estéticas en una textura verbal que de otro modo sería homogénea. Por último, las interjecciones podrían emplearse como indicador temporal con el fin de crear un ambiente emocional para los fines inmediatos de un texto concreto (Schulze & Tabakowska, 2004, pág. 558).

En el caso de *Homenaje a Cataluña*, George Orwell suele emplear las onomatopeyas a lo largo del relato de sus experiencias como marcadores espaciales. Las interjecciones complementan la descripción verbal de sus vivencias en Cataluña, facilitando al lector una mejor visualización de las escenas de combate. Además, en numerosas ocasiones, las onomatopeyas empleadas en la obra buscan hacer hincapié en determinados aspectos que el autor considera relevantes, puesto que entiende que justifican su reacción o sus sentimientos en diversas escenas. Por todo ello, consideramos que la traducción de las onomatopeyas en *Homenaje a Cataluña* resulta necesaria.

En la edición española de 2008 encontramos algunos cambios en las traducciones de las onomatopeyas con respecto a la versión argentina de 1996 que también podrían deberse a motivos de adaptación. Así, por un lado, algunas onomatopeyas se han adaptado a las normas ortográficas españolas, como «¡BUM! (*BOOM*)», mientras que la versión argentina, en este caso, había optado por una estrategia descriptiva. Por ello, consideramos que la versión española resulta más acertada, puesto que recupera la fuerza ilocutiva del enunciado original.

Descripción	TO (1938)	T1 (1996) Buenos Aires	T2 (2008) Barcelona
Explosión	whizz-BOOM	y, de pronto, el blanco	¡fss-BUM!

Asimismo, también con fines de adaptación, se ha optado por sustituir algunas onomatopeyas, siguiendo la estrategia de traslativa de la equivalencia entre la lengua original y la lengua meta, que resulta muy útil y recurrente para la traducción de sonidos inarticulados producidos por humanos. Algunos ejemplos de ello son las onomatopeyas «fsss-crash» (*Zwing-crash*), «Plash-glu-glu-glu» (*Splash-gurgle*), «Bang, bum, paff» (*Bang, bump, wallop*). En el caso de la onomatopeya «bum» se ha optado también por la adaptación de la transcripción gráfica del sonido (*bump-bum*). Por otro lado, en el caso de la onomatopeya «Bang» se ha preferido conservar la forma original. Según Carmen Valero, esto suele suceder con «los sonidos artificiales donde la presencia extranjera se da con más frecuencia y las representaciones de sonidos son más similares en ambas lenguas» (Valero Garcés, 1997, pág. 232). Todas estas onomatopeyas, además, se recuperan en la edición española, dado que la versión argentina había optado por la estrategia de la omisión.

Descripción	TO (1938)	T1 (1996) Buenos Aires	T2 (2008) Barcelona
Sonido de proyectiles	Zwing-crash! zwing-crash!	-	fsss-crash, fsss-crash
Pisando agua	Splash-gurgle!	-	Plash-glu-glu-glu
Traqueteo de camiones sobre carretera.	Bang, bump, wallop!	-	¡Bang, bum, paff!

En la versión española, además, encontramos algunas onomatopeyas que se han adaptado empleando también la estrategia traslativa de la equivalencia, mientras que la versión argentina había optado por una transferencia directa. Consideramos este caso también como adaptación al español peninsular, puesto que, como se ha mencionado en párrafos anteriores, mientras que en el castellano atlántico es frecuente el uso de anglicismos dada la influencia estadounidense en la cultura de América Latina, estas onomatopeyas requieren una adaptación al español peninsular, puesto que, de otra forma, la grafía original en inglés no evocaría al lector español a ningún sonido de su entorno conocido.

Por este motivo, algunas onomatopeyas, como el sonido de las tenazas, pasa de «*Snip, snip*» a «clic-clic», los pasos sobre agua pasan de sonar «*Slop-slop*» a «chop-chop» y el estallido de una granada pasa de «*Crash*» a «Brum».

Descripción	TO (1938)	T1 (1996) Buenos Aires	T2 (2008) Barcelona
Sonido de tenazas	Snip, snip.	Snip, snip	clic-clic
Pasos sobre agua	Slop-slop, slop-slop.	slop-slop, slop-slop	chop-chop, chop-chop
Estallido de granada	Crash!	¡Crash!	¡Brum!

Por último, conviene mencionar un último caso de retraducción de onomatopeyas que, a diferencia de los anteriores, parece guardar motivos de mejora traslativa. La onomatopeya inglesa «*pip-pip*», que había sido traducida como «tic-tic» parece corregirse en la versión española con la grafía del original («pip-pip»). Consideramos esta decisión acertada, dado que en el español peninsular la onomatopeya «pip-pip» suele asociarse a un pitido agudo, como el de una radio, mientras que el sonido «tic-tic», al igual que en inglés, suele hacer referencia a un sonido agudo constante, propio, por ejemplo, de un reloj (Onomatopoeialist, 2015).

Descripción	TO (1938)	T1 (1996) Buenos Aires	T2 (2008) Barcelona
Pitido de radio	pip-pip-pip	tic-tic-tic	pip-pip-pip

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES. PASADO Y FUTURO DE LAS TRADUCCIONES *DE HOMENAJE A CATALUÑA EN ESPAÑA*

Homenaje a Cataluña constituye una obra imprescindible para comprender uno de los capítulos más trágicos de la historia de España. Su valor historiográfico no solo permite al lector conocer la realidad de un miliciano sobre el terreno durante la Guerra Civil, sino que también le permite acercarse a la vida y a la personalidad de uno de los principales novelistas del siglo XX. *Homenaje a Cataluña* deja entrever las mayores preocupaciones de tono humanista liberal de su tiempo, como la corrupción en el mundo político, la manipulación de la verdad por medio de la propaganda política, la defensa de la libertad intelectual, de pensamiento y de expresión y la tolerancia.

El alto contenido político de la obra, reflejado en las duras críticas contra el régimen franquista y el socialismo llevó a Orwell a enfrentarse a numerosos obstáculos a la hora de publicar *Homenaje a Cataluña* tanto en España como en su tierra natal, Inglaterra. Así, *Homenaje a Cataluña* fue víctima de la censura. En Inglaterra, el testimonio de Orwell se recibió como la narración de un crítico contra la Rusia estalinista, por entonces un firme aliado de Inglaterra y, por tanto, su publicación se consideró políticamente incorrecta, de tal manera que la obra no vio la luz en el país hasta 1938.

Los lectores españoles, no obstante, tuvieron que esperar hasta 1970 para leer las líneas de *Homenaje a Cataluña*, puesto que la obra antes tuvo que pasar numerosos intentos de publicación por parte de distintas editoriales españolas. Gracias a la nueva Ley de Prensa e Imprenta de 1966 que flexibilizaba las exigencias de la censura, la editorial Ariel consiguió publicar por primera vez *Homenaje a Cataluña* en España en 1970.

Los obstáculos que antepuso la censura española contra la publicación de los testimonios de Orwell se deben a la incomodidad que causó el testimonio de Orwell en España. Por un lado, para los individuos de ideología comunista, *Homenaje a Cataluña*, resultaba difícil de digerir, puesto que, a pesar de haber sido escrito por un antifascista, el núcleo central del relato eran los llamados Sucesos de Mayo en la Barcelona de 1937, uno de los peores momentos históricos para la España republicana. Por otro lado, ante las duras críticas contra Franco y los fascistas, la obra de Orwell, como cabía esperar, encontró también oposición en el bando franquista. Durante el régimen franquista, el Estado español se nombró responsable de velar por la ortodoxia moral, religiosa y política dentro de sus fronteras para el «bien común del país», lo que se tradujo en un estricto control de toda la prensa antes de su publicación, como sucedió con *Homenaje a Cataluña*.

Paralelamente a los obstáculos de la censura a los que se tuvo que enfrentarse *Homenaje a Cataluña* en España, la obra se publicó por primera vez en 1963 en Buenos Aires. A partir de entonces, y de su

publicación en España en 1970, el testimonio de Orwell en Cataluña ha sido traducido hasta en cuatro ocasiones al castellano a día de hoy, dado su gran valor historiográfico.

A partir del análisis que hemos realizado en el presente Trabajo de Fin de Grado sobre las traducciones de Carlos Pujol (1970), Noemi Rosenblatt (1996 y 2008) y Antonio Prometeo (2003) hemos comprobado que cada una de estas cuatro traducciones forma parte de una época histórica concreta, de condicionamientos culturales distintos que influyen sobre el proceso y el resultado de la traducción.

Así, en las dos primeras traducciones de 1970 y 1996 se observa una tendencia a la literalidad, con construcciones sintácticas que priorizan la forma en detrimento de la naturalidad. En el caso de la traducción de Carlos Pujol de 1970 se observan algunas atenuaciones, generalizaciones e incluso omisiones que atienden a los cánones de la época y a las exigencias del sistema de censura literario presente durante el régimen franquista. De hecho, estas distorsiones se mantendrían presentes en las posteriores traducciones de *Homenaje a Cataluña* publicadas en España hasta el año 2003, en el que se publicó la traducción de Antonio Prometeo. Prometeo, entonces, brindaría luz a los testimonios de Orwell, recuperando ciertos matices que hasta entonces habían permanecido desconocidos para el lector español, con una traducción que, a diferencia de las anteriores, prioriza la naturalidad por encima de la forma. Todo ello da como resultado una traducción libre que desprende frescura traslativa, resultado de una transición democrática en la que la libertad de expresión estaba y está fuertemente asentada en la España del siglo XXI.

Por último, cinco años después, apareció la traducción de Noemi Rosenblatt de 2008, que refleja las estrechas relaciones entre España y América Latina, dado que se trata, según hemos comprobado con nuestro análisis, de una retraducción y adaptación de la versión argentina de 1996 al español peninsular, lo que confirmaría nuestra hipótesis. Así, en la versión española de 2008 aparecen numerosos cambios léxicos que atienden a dos estrategias fundamentales: la naturalización y mejora traslativa. En nuestro análisis, hemos observado, por un lado, cambios léxicos que atienden a motivos de adaptación diatópica y que buscan adaptar las expresiones del castellano atlántico al castellano peninsular, como terminología relacionada con la ropa y prendas de vestir o terminología que podría ser considerada arcaica para el lector español.

Por otro lado, en nuestro cotejo exhaustivo de las traducciones de Noemi Rosenblatt también hemos observado ciertos cambios léxicos con fines de mejora traslativa. No obstante, en algunos casos, estos cambios resultan innecesarios e incluso, en otros casos, llegan a constituir errores léxicos. Por este motivo, consideramos necesario una nueva retraducción de *Homenaje a Cataluña* que logre subsanar los errores de la versión española de 2008 y que elimine los signos de castellano atlántico que todavía permanecen presentes.

Desde nuestro punto de vista, una futura traducción de *Homenaje a Cataluña* deberá ser fruto de una retraducción total de la versión argentina de Noemi Rosenblatt de 1996, a diferencia de la versión española de 2008, que supone una retraducción parcial de la versión de Buenos Aires, puesto que tan sólo parecen neutralizarse aquellas expresiones que impiden una comunicación inteligible entre hablantes de distintas regiones. De esta manera, la nueva versión de la obra deberá eliminar todas aquellas reminiscencias del castellano atlántico que permanecen presentes en la versión de 2008, especialmente aquellas expresiones adverbiales, como «por sobre todas las cosas» o «luego de». Estos cambios no sólo conseguirían naturalizar por completo la versión en castellano peninsular, sino que también darían lugar a una versión con un mayor grado de coherencia interna, en la que tan sólo se empleen expresiones propias del castellano peninsular. De esta forma, también se lograría evitar la extrañeza del lector, favoreciendo la correcta y fluida transmisión del mensaje comunicativo.

Asimismo, la nueva traducción de *Homenaje a Cataluña* deberá recuperar determinados términos y expresiones que resultan especialmente relevantes para el contexto en el que sucede la trama de los testimonios de Orwell, como el término «fascista», que en la versión española aparece frecuentemente traducido por «enemigo». Esto, a nuestro parecer, supone una generalización innecesaria y una atenuación con respecto al sentido del original.

Por todos estos motivos, resulta comprensible que la práctica de revisar versiones publicadas en Latinoamérica esté cayendo en desuso, pues es más frecuente recuperar una traducción de ámbito peninsular o encargar una traducción nueva, sobre todo si el texto está libre de derechos. A pesar de nuestros intentos por contactar con la editorial Virus no obtuvimos una respuesta que nos ayudara a la hora de dilucidar por qué se compró la traducción de Noemi Rosenblatt y no cualquiera de las ediciones anteriores traducidas y publicadas en nuestro país.

Por último, creemos también que la nueva traducción de *Homenaje a Cataluña* debería tener en cuenta las traducciones anteriores de Carlos Pujol y Antonio Prometeo, dado que estas aportan soluciones, en ocasiones, muy acertadas, sobre todo desde el punto de vista estilístico. La traducción de Prometeo, además, aporta gran naturalidad en la reformulación de las expresiones que bien podría favorecer a una futura traducción de la obra, dado que la última versión, desde nuestro punto de vista, resulta demasiado literal, en la mayoría de los casos, y arcaica, en otros, para el lector de España. Se ha de tener en cuenta que, ante todo, *Homenaje a Cataluña* se trata de un relato personal, fruto de la memoria y de los recuerdos del autor, de tal manera que consideramos que la nueva traducción debería mantener un registro neutral a lo largo de la obra, e incluso, en algunos casos, un registro más coloquial, frente al registro demasiado elevado que aparece a lo largo de la versión española de 2008.

BIBLIOGRAFÍA

- Alldritt, K. (1969). *The Making of George Orwell: An Essay in Literary History*. Londres: Edward Arnold.
- Annette Gomis y Susana Onega (eds.). (2005). *George Orwell: A Centenary Celebration*. Heidelberg: Carl Winter.
- B.T.Oxley. (1967). *George Orwell*. Londres: Evans Brothers Ltd.
- Babylon. (28 de febrero de 2015). *Diccionario Online*. Obtenido de Babylon: <http://diccionario.babylon.com>
- Baditzné Pálvölgyi, K. (2013). *Las interjecciones en la clase de ELE*. Budapest: Universidad Eötvös Loránd.
- Benseñor, J. (1992). El castellano neutro: sobre tremolinas y escándalos. *Idiomanía*(19), 1-4.
- Berga, M. (2011). Recepción de "Homenaje a Cataluña" en España. En G. Orwell, *Homenaje a Cataluña*. Madrid: Debate.
- Berman, A. (1990). La retraducción comme espace de la traduction. *Retraduire. Palimpsestes*(4), 1-7.
- Bilo, A. (2013). Onomatopeia in Translation. *Vlore*, 1-10.
- Bodemer, K. (2008). Del "viejo" Cepalismo a la crítica de la globalización. Cambio y continuidad en el debate sobre las estrategias de desarrollo en América Latina. *Coherencia*, 5(8), 1-30.
- British Council. (1 de marzo de 2015). *Noun modifiers*. Obtenido de British Council: <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/english-grammar/adjectives/noun-modifiers>
- Calder, J. (1968). *Chronicles of Conscience: A Study of George Orwell and Arthur Koestler*. Londres: Secker and Warburg.
- Carr, R. (1971). Orwell and the Spanish Civil War. En M. Gross, *World of George Orwell (ed.)* (págs. 187-225). Londres: Weidenfeld and Nicolson.
- Carricaburo, N. (1999). *El voseo en la Literatura Argentina*. Madrid: Arco/Libros, S.A.

- Chesterman, A. (1997). *Memes of translation: the Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam; Filadelfia: John Benjamins.
- Chiavarino, N. (2011). Retórica y censura literaria durante la última dictadura en Argentina. *Rhetoric in South America*, 79-88.
- Crick, B. (1981). *George Orwell: A Life*. Londres: Penguin.
- Cunningham, V. (1987). Homage to Catalonia revisited: remembering and misremembering the Spanish Civil War. *Revue belge de philologie et d'histoire*(65), 501-514.
- De la Parte Chana, Ó. (2012). Lo novedoso del sentido común: la mirada crítica de Orwell. *Revista internacional de pensamiento político*, 7, 335-350.
- Doria, S. (18 de enero de 2012). Muere Carlos Pujol, escritor y traductor de los grandes clásicos. *ABC*.
- Editorial Acantilado. (27 de febrero de 2015). *Miguel Temprano García*. Obtenido de Editorial Acantilado: <http://www.acantilado.es/traductores/Miguel-Temprano%20Garc%C3%ADa-568.htm>
- Feaver, G. (1984). 1984, it's finally here. *Cleveland Magazine*, 72-75.
- Feder, L. (1983). Selfhood, Language and Reality: George Orwell's Nineteen Eighty-Four. *Georgia Review*, 392-409.
- Fink, H. (1965). *Animal Farm: Notes*. Londres: Coles.
- Fixler, M. (1964). George Orwell and the Instrument of Language. *Iowa English Yearbook* 9, 46-54.
- Foley, J., & Ayer, J. (1966). Orwell in English and Newspeak: A Computer Translation. *College Composition and Communication*(17), 15-18.
- Fundéu BBVA. (10 de noviembre de 2008). *Partidario o partidista*. Obtenido de Fundéu BBVA - Fundación del español urgente: <http://www.fundeu.es/consulta/partidario-o-partidista-1051/>
- Gambier, Y. (2011). La retraducción: Ambigüités et défis. En E. Monti, & P. Shneider, *Autour de la retraduction. Perspectives littéraires et européennes. Contributions choisies du*

Colloque international et pluridisciplinaire organisé par l'Institut de Recherche en langues et littératures européennes (págs. 52-66). Lille: Orizons.

- Gambier, Y. (1994). La Retraduction, re Tour et de Tour. . *Meta*, 413-417.
- Gentile, M. E. (2011). *Argentina y su política exterior frente al Bloque Oriental durante la Guerra Fría (1945-1990)*. Buenos Aires: Centro de Estudios Internacionales para el Desarrollo (CEID).
- Gómez-Pablos, B. (1999). Dos versiones al español de una obra italiana. Observaciones sobre las variantes diatópicas en la traducción. *Hieronymus*(8), 135-144.
- Haensch, G. (2005). Anglicismos en el español de América. *ELUA*(19), 243-251.
- Hansell, F. (2012). Hemingway, Orwell, and the Truth of the “Good Fight”: Foreign Combatants’ Accounts of the Spanish Civil War. *Senior Capstone Projects*.
- Hollis, C. (1956). *A Study of George Orwell, the man and his Works*. Londres: Hollis and Carter.
- Koskinen, K., & Paloposki, O. (2004). Thousand and one translations: Revisiting Retranslation. En G. Hansen, K. Malmkjæ, & D. G. (Eds.), *Claims, changes and challenges* (págs. 27-38). Amsterdam: John Benjamins.
- Lázaro, A. (1990). Secuelas de la Guerra Civil española en la obra de George Orwell. *Parole: Revista de Creación Literaria y de Filología*, 3, 125-130.
- Lázaro, A. (2001). George Orwell’s Homage to Catalonia: A Politically Incorrect Story. En A. Lázaro, *The Road From George Orwell: His Achievement and Legacy* (págs. 71-91). Berna, Suiza: Peter Lang.
- Lázaro, A. (2002). La sátira de George Orwell ante la censura española. (M. Falces Sierra, M. Díaz Dueñas, P. Fernández & J. M.^a (Eds.) *Proceedings of the XXVth AEDEAN Conference.*, 1-15.
- Lázaro, A. (2002). The Censorship of George Orwell's Essays in Spain. En S. Onega & A. Gomis (Eds.), *George Orwell: A Centenary Celebration* (págs. 121-141). Heidelberg: Universitätsverlag Winter.
- Lázaro, L. A. (1995). George Orwell y la función moral del lenguaje. En M. Bengoechea & R. Sola (Eds.), *Moral y escritura (1940-1990)* (págs. 161-168). Alcalá de Henares: Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá.

- Lewis, P. (1984). *George Orwell: The Road to 1984*. Londres: Heinemann Quixote Press.
- López Alcalá, S. (2000). *La historia, la traducción y el control del pasado*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.
- Luarsabishvili, V. (2013). Nuevo tipo de intertextualidad: ¿Qué es el intertexto de época? El papel del intertexto de época en el proceso de traducción. *Tritonos*(24).
- Maguid, J. (1996). Prefacio a la Primera Edición. En G. Orwell, *Homenaje a Cataluña*. Buenos Aires: Reconstruir-Dissur Ediciones.
- Maguid, J. (1996). Prólogo. En G. Orwell, *Homenaje a Cataluña* (págs. 11-15). Buenos Aires: Reconstruir / Dissur.
- Martín Moruno, D. (2011). Revisiting Spanish Memory: George Orwell's Homage to Catalonia. *Journal of Alternative Perspectives in the Social Sciences*, 3(1), 34-56.
- Martínez Álvarez, J. (1990). *Las interjecciones*. Logroño: Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno de La Rioja.
- Mathijssen, J. W. (2007). *The Breach and the Observance. Theatre retranslation as a strategy of artistic differentiation, with special reference to retranslations of Shakespeare's Hamlet (1777-2001)*. Utrecht: Utrecht University Repository.
- Meyers, J. (1971). An Affirming Flame: Orwells's Homage to Catalonia. *Arizona Quarterly*(27), 5-22.
- Moya, A. (2001). George Orwell's Exploration of Discourses of Power in *Burmese Days*. En A. L. (ed.), *The Road from George Orwell: his achievement and legacy* (págs. 93-104). Berna, Suiza: Peter Lang.
- Moya, M. F. (2009). Editoriales españolas en América Latina. Un proceso de internacionalización secular. *ICE*(849), 65-77.
- Nercesian, I. (2012). Ideas, pensamiento y política en Argentina, Brasil, Chile y Uruguay, entre los cincuenta y los sesenta. *Trabajo y Sociedad*(19), 393-415.
- Northrop, F. (1946). *Animal Farm*. *Canadian Forum*, 211-212.
- Onomatopoeialist. (7 de marzo de 2015). *Tick*. Obtenido de Onomatopoeialist: <http://www.onomatopoeialist.com/tick/>

- Ortiz Gozalo, J. M. (2007). La retraducción en el panorama de la literatura contemporánea. En F. Ruiz Noguera, & J. J. Zaro Vera, *Retraducir: una nueva mirada - la retraducción de textos literarios y audiovisuales* (págs. 35-48). Málaga: Editorial Miguel Gómez .
- Orwell, G. (1970). Autobiographical Note. En S. O. (ed.), *The Collected Essays, Journalism and Letters of George Orwell*. Harmondsworth: Penguin Books.
- Orwell, G. (1970). Por qué escribo. En S. Orwell, & I. A. (eds.), *The Collected Essays, Journalism and Letters of George Orwell*. Harmondsworth: Penguin Books.
- Oskam, J. (1991). Censura y prensa franquistas como tema de investigación. *Revista de Estudios Extremeños*, 47, 113-132.
- Oxford Dictionaries. (28 de febrero de 2015). *Dictionary and Thesaurus*. Obtenido de Oxford Dictionaries: <http://www.oxforddictionaries.com/>
- Pérez, I. (4 de mayo de 2012). *Inventos útiles: las cremalleras*. Obtenido de Ojo Curioso. Obtenido de: <http://curiosidades.batanga.com/3679/inventos-utiles-las-cremalleras>
- Real Academia Española. (28 de febrero de 2015). *Banco de datos (CORDE)*. Obtenido de Corpus diacrónico del español: www.rae.es
- Revista Fábula. (2012). Homenaje a Carlos Pujol. *Revista Fábula*, 50-76.
- Robinson, D. (2009). *Retranslation and the Ideosomatic Drift*. Philadelphia: Modern Language Association.
- Rodríguez González, F. (1989). Sociolingüística del tratamiento político: a propósito de Orwell. *Revista de Estudios Políticos (Nueva Época)*(63), 233-249.
- Rodríguez Medina, M. J. (2009). Consideraciones pragmáticas en la traducción de las interjecciones del inglés al español: el caso de la novela británica *Jemima B*. *Revista de Lingüística y Lengas Aplicadas*, 4, 175-187.
- Romana García, M. L. (2009). *Sintaxis y traducción económica (inglés-español)*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.
- Romero, L. (1970). Prólogo. En G. Orwell, *Homenaje a Cataluña* (págs. 7-18). Barcelona: Ariel.
- Romero, L. A. (2003). *La Crisis Argentina: Una mirada al siglo XX*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores Argentina.

- Saussure, F. d. (1945). *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Editorial Losada.
- Scheu Lottgen, D. (1993). Condicionamientos culturales en la traducción literaria: El Shakespeare de A.W.Schlegel Vs. F.Gundolf. *Livius*, 4, 217-230.
- Schulte, R., & Biguenet, J. (1992). *Theories of translation. An Anthology of essays from Dryden to Derrida*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Schulze, B., & Tabakowska, C. (2004). Interjections as a translation problem. En H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, T. Hermans, W. Koller, J. Lambert, & F. Paul, *Übersetzung-Translation-Traduction: An International Encyclopedia of Translation Studies* (págs. 555-561). Berlín/Nueva York: Walter de Gruyter.
- Seshagiri, U. (2001). Misogyny and Anti-Imperialism in George Orwell's *Burmese Days*. En A. L. (ed.), *The Road from George Orwell: his achievement and legacy* (págs. 105-122). Berna, Suiza: Peter Lang.
- Sugahara, T. (2010). *Onomatopoeia in Spoken and Written English: Corpus- and Usage-based Analysis*. Sapporo, Japón: Hokkaido University.
- Sundell, D. (2010). *El español neutro en la traducción intralingüística*. Oslo: Universidad de Oslo.
- Toledano Buendía, S. (2006). La neolengua de Orwell en la prensa actual. La literatura profetiza la manipulación mediática. *Revista Latina de Comunicación Social*(62).
- Tusell, J. (1984). Orwell: Un intelectual en una época difícil. *Cuenta y Razón*(17), .47-56.
- Tussel, J., & García Queipo de Llano, G. (2006). *Franco y Mussolini: La política española durante la Segunda Guerra Mundial*. Barcelona: Península.
- Urbán Palacios, V. M. (2013). Comentario a la crónica del miliciano Orwell. *THÉMATA. Revista de Filosofía*(48), 165-172.
- Valero Garcés, C. (1997). Análisis comparativo del uso y traducción de formas inarticuladas y formas onomatopéyicas en comics y tebeos. En S.G. Fernández-Corugedo (ed.), *Some sundry wits gathered together : I Congreso de Filología Inglesa* (págs. 227-236). A Coruña: Universidade da Coruña, DL.
- Vándor, J. (2010). *Adaptation and Retranslation*. Budapest: Eotvos Lorand University.

- Vázquez, B. (2014). Escopo y manipulación: estilística comparada en la traducción española de la obra *Se una notte d'inverno un viaggiatore....*, de Italo Calvino. *La Linterna del Traductor* (9).
- Vera, N. (5 de noviembre de 2009). En busca del español neutro. *El Mundo*.
- Vilar, P. (2011). *Breve Historia de Cataluña*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Vinay, J., & Dalbernet, J. (1977). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Chomeday, Laval (Québec): Editions Beauchemin.
- Wierzbicka, A. (1991). *Cross-cultural Pragmatics. The Semantics of Human Interaction. Trends in Linguistics. Studies and Monographs 53*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Wolf, M. (2007). The emergence of a sociology of translation. En M. Wolf, & A. Fukari, *Constructing a Sociology of Translation* (págs. 1-36). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Woodcock, G. (1966). *The Crystal Spirit: A Study of George Orwell*. Montreal: Black Rose Books.
- Zaro, J. J. (2007). En torno al concepto de retraducción. En F. Ruiz Noguera, *Retraducir: una nueva mirada - La retraducción de textos literarios y audiovisuales* (págs. 21-34). Málaga: Ediciones Miguel Gómez.